

# Happy New Year

The Voice of the Pontiac since 1883

114th Year, No. 53, Wednesday, December 31, 1997

75¢

# THE EQUITY

## 1997: THE EQUITY's year in review

Sylvia Bakker and Paul McGee

THE EQUITY Pontiac

### JANUARY

**Jan. 1:** Seven of ten municipalities contacted by THE EQUITY increase their mill rates to help absorb the 80 per cent increase in the cost of the Sûreté du Québec services.

Anglophone groups are concerned training programs will not be offered in English if the draft agreement for the transfer of manpower training services is not changed.

**Jan. 8:** Most municipalities are forced to raise taxes to offset the cost of police services, which have risen as much as 120 per cent in some municipalities.

Though Deep River's offer to store nuclear waste expired Dec. 31, there is no guarantee the project won't proceed.

**Jan. 15:** The promoter of the Excelfort cedar mill project says the mill should be ready to start by February.

Deep River council decides to continue negotiating with the federal Ministry of Natural Resources, a move meant to store nuclear waste with the guarantee of no job cuts at AECL.

**Jan. 22:** Beginning in April, welfare recipients will have to pay income tax on their benefits if they work part-time to supplement their income.

Thieves rob Cafe du Jour and Mulligan Bookkeeping of \$4,000 worth of computer equipment, \$350 in cash and a jar of Tamarack Organic Farm honey. The stolen honey causes one police officer to quip they could be looking for the Pooh Bear.

**Jan. 29:** Allyn and Cawood council declare the mayor's seat vacant after Mayor Charmaine Hooley failed to contact council after 90 days.

Two Shawville curling teams win the Quebec challenge trophy in Morrisburg, Ontario.

Mansfield and Pontefract Mayor Robert Ladouceur wins fourth term as MRC warden with 16 of 17 votes.

### FEBRUARY

**Feb. 5:** The West Quebec School Board prepares for budget cuts, expected to reach \$3 million.

Mayors Jack Graham of Bristol and Hector Soucie of Fort Coulonge storm out of MRC meeting after mayors vote to invite Pontiac Municipality to join Pontiac MRC.

Shawville Municipality curling team wins at Shawville Community Bonspiel.

**Feb. 12:** Wood producers accuse Stone Container of throwing producers into disarray by cutting pulp demand by half.

Bourassa Blitz of Montreal beat Sudbury Leafs 5-1 to win the 1997 Pontiac National Midget Hockey Tournament.

MRC's \$5,000 contribution to CHIP-FM saves the station, president James Newberry says.

**Feb. 19:** Manoir Sacre-Coeur in Fort Coulonge reopens after renovations.

Pontiac Protestant High School's school committee says teachers and special education should be spared in tax cuts.

### MARCH

**Mar. 5:** Pontiac Municipality's secretary-treasurer, Germain Cloutoux, says he can't perform his duties after "being

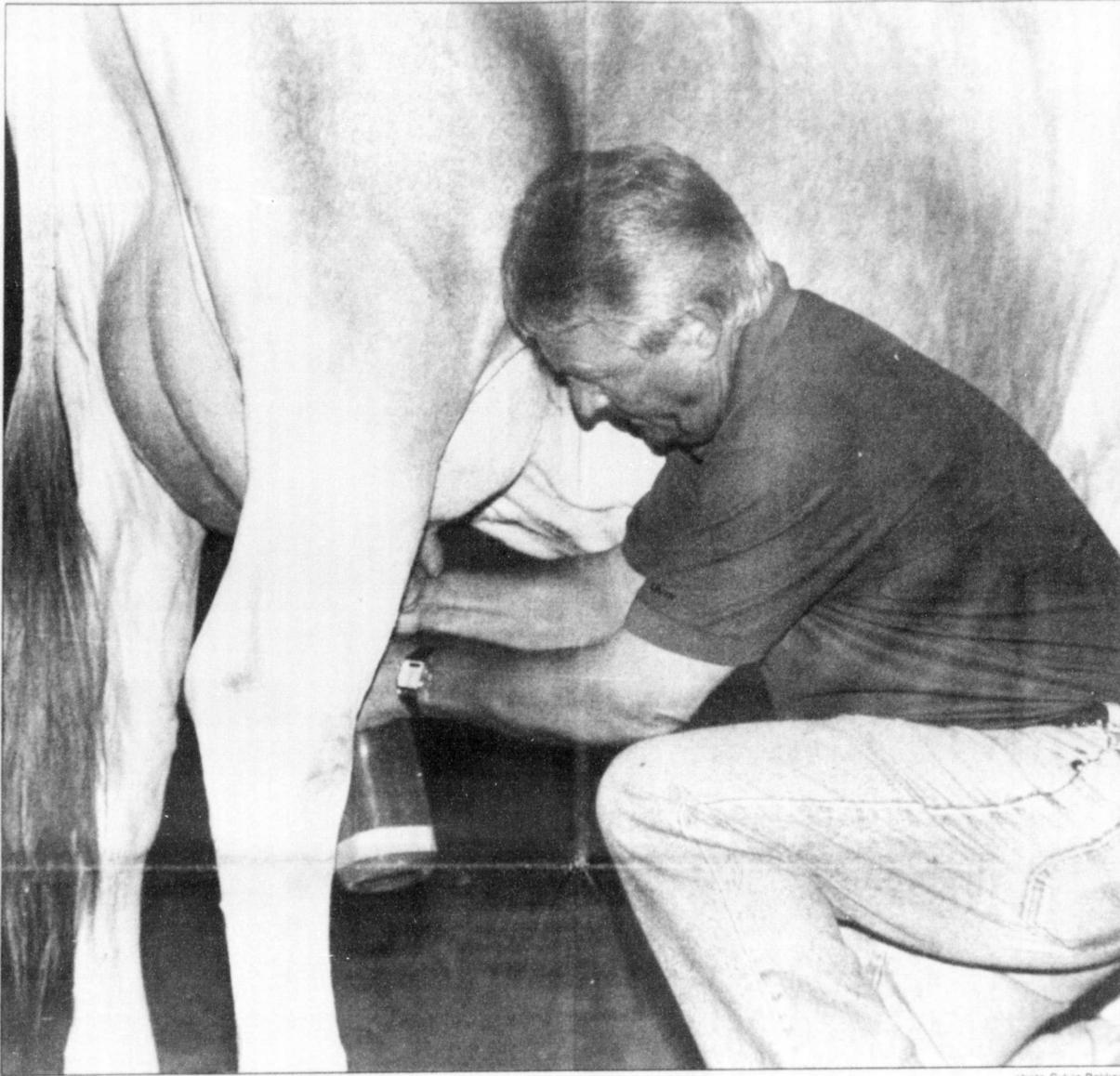


photo Sylvia Bakker

**AN UDDER YEAR:** Like any good politician, MNA Robert Middlemiss milked her for all she's worth during Shawville Fair's celebrity cow-

milking contest. The Shawville Fair was one of the many highlights of 1997.

Campbell's Bay and unfair gas tax. They pay 12.9 cents, while Fort Coulonge retailers pay 10.55 cents. Fort Coulonge is considered to be in a peripheral region, according to the Quebec Ministry of Revenue.

**Feb. 26:** Atomic Energy of Canada plans to burn weapons-grade plutonium at Chalk River Labs.

Former Allyn and Cawood Mayor Charmaine Hooley was RV-ing in Texas when council declared her seat vacant.

Robert Dagenais, 42, dies after he falls into a rotary chipper at the Stone Container pulp and paper mill at Portage du Fort.

### MARCH

**Mar. 5:** Pontiac Municipality's secretary-treasurer, Germain Cloutoux, says he can't perform his duties after "being

accused of defrauding the province." He decides to sue Coun. Bruce Campbell for libel and defamation of character.

Christie Hughes and his dog are sent to hospital by ambulance after the master's pickup truck collided with a dump truck on Hwy. 148.

Municipality of Pontiac will not be joining Pontiac in the immediate future, says Pontiac Warden Robert Ladouceur.

**Mar. 12:** Carleton Bus lines files application with the Quebec Transport Commission to discontinue its Fort Coulonge-Ottawa/Hull service. Aline Dowd, regional-director of CBL, says "the revenue is just not there for the costs involved."

The Montreal West town commission passes a resolution calling for the feder-

al government to protect the legal, political, and constitutional rights in its request to remain part of Canada.

**Mar. 19:** Six mayors and councillors call on county and federal governments to review the proposed nuclear waste dump plans for Deep River.

Shawville council votes to withhold its dues to the MRC until it gets better results on property evaluations. "We have seven or eight houses that have never been evaluated," says Coun. Eleanor Black.

**Mar. 26:** Pontiac Municipality renounces attempt to annex Hilton Mine.

Government, public sector unions hammer out deal, averting strike action by teachers and health care workers.

Maple syrup producers are ready, but the weather is too cold for sap run.

MRC and Concerned Citizens Committee of Bristol oppose proposed Deep River nuclear waste dump.

### APRIL

**Apr. 2:** Pontiac Forest Product Producers' Board wins right to distribute all delivery permits. Contractors will appeal to Regie de marche et agricole.

Renfrew County council votes to support Quebec federalist areas that wish to remain part of Canada.

Western Quebec School Board cuts \$825,000 from its educational programs as part of \$2.1 million in total cuts.

**Apr. 9:** An Aylmer brother and sister, who grew up in Campbell's Bay, die when the car they were in collided with a tractor-trailer on Highway 148, west of Aylmer. Rodney French,

continued on page 2

## SQ looking for home, mayors' remuneration capped

Heather Dickson

Publisher Campbell's Bay

Pontiac MRC mayors met Monday evening, Dec. 22 to deal with a 42-item agenda. Topics of major importance were the following:

### SQ agreement

Denis Lamothe, commander of the Campbell's Bay detachment, discussed with mayors an agreement for police services.

The Sûreté du Québec (SQ) are also searching for new accommodations. Options, initially, included renovating the Campbell's Bay courthouse to suit their purposes, but the costs of upgrade would exceed the cost of building a new building. The MRC site was considered as a building site, however, it has proven to be too small, so the SQ, in agreement with the MRC, are looking for a suitable site in Campbell's Bay.

The SQ will remain at their present location until a suitable site is found for a future building.

The agreement with the MRC stipulates that a minimum of 26 officers will serve the Pontiac MRC. The number of officers could increase in respect to population increases, but not decrease.

### Car Pounds

The Société de l'Assurance Automobile du Québec has an opportunity exists for the MRC in the establishment of car pounds — storage facilities for vehicles impounded by the SQ.

It was decided by the mayors that this would be a business more efficiently operated by private enterprise. Entrepreneurs are required to secure the storage of the vehicle in a well-guarded and well-fenced enclosure. Around-the-clock security is required. Upon release by the SQ the entrepreneur charges the vehicle-owner for storage.

### Additional Remuneration

Council, following last month's budget meeting where mayors hurled insults with regards to extra remuneration for meetings, passed a resolution that mayors can claim only 50 extra meetings. Discussions ensued in that some mayors were unfairly penalized for working harder as they were unable to claim their extra meetings. One hard-working mayor in particular, Litchfield's Michael McCrank, attended 62 meetings this year, but was only able to claim 50.

### Executive Committee

Mayors discussed recommendations to create an executive committee to review policies, budgets, proposals, etc. to facilitate operations at meetings and make recommendations for final approval by the mayors. Some mayors expressed concerns that an executive committee would possess too much power, while others felt that there were already too many committees.

"We should be restructuring our committees from the grassroots up — committees are an expensive expenditure," stated Campbell's Bay Mayor Cletus Ferrigan.

"We should do a feasibility study and appear several mayors, on a volunteer basis to do the study," suggested Shawville Mayor Albert Armstrong. "We all have to operate more efficiently on less money," continued Armstrong.

Bristol Mayor Jack Graham suggested that executive committee members' roles should be clearly outlined and an organizational chart be presented to determine the networking of present committees and a possible executive committee.

Mayors Ferrigan, Graham, Conroy,

Ross Vowles and Denzil Spence, along with Warden Robert Ladouceur volunteered to study the executive committee proposal and return to council in two months with their recommendations.

### Regional Park

The Regional Park, the former railway corridor, is slated for completion by the year 2000 and mayors prioritized the project to promote its completion. The project will require \$1,216,905.98 to complete. The MRC's share of this cost is \$135,211 over the next two years. The remainder will be reimbursed from a Violet II Grant. \$67,605 has been budgeted for each of the next two years to cover this expenditure.

### CLD update

Warden Ladouceur explained that the Pontiac CLD should be up and running by April 1st, however, the organizational structure of the CLD was still being debated at the provincial level. More money was possibly available, through the CLD, in the areas of infrastructure programs, forestry, and anti-poverty programs.

The CDE, which will be converted into a CLD, will be holding their annual general meeting Jan. 28, at which

### AECL

## New reactors at Chalk River

Atomic Energy of Canada Limited received approval to start construction of two isotope production facilities (Maple reactors) and a new isotope processing facility to be built for the MDS Nordion Medical Isotope Reactor Project at Chalk River Laboratories, Chalk River, Ontario.

Further authorization from the Board will be required prior to the assembly and installation of the reactor core. Such authorization will be considered only after the Board receives additional information relating to safety analysis and the quality assurance program.

### 1998 BUDGETS

## Litchfield spared mill rate increase

Despite government downgrading, Litchfield taxpayers won't be faced with a mill rate increase this year.

The mill rate remains at last year's rate of 62 cents per \$100 property evaluation.

Council decided to appropriate \$63,000 of its \$270,000 surplus to balance the budget and prevent a tax increase, says Mayor Michael McCrank.

The move was necessary to offset the \$50,000 council absorbed in transfers and costs between the provincial government and the MRC.

As well, council approved cuts to manpower, renovations and the dump, while keeping the same level of maintenance, McCrank says.

"We've improved overall spending, even without the cuts," McCrank says.

The dump service has been reduced to two days for the winter — Tuesday and Saturday, from 9 a.m. to 5 p.m. Summer dumping has been cut to three days — Tuesday, Thursday and Saturday, 10 a.m. to 6 p.m. The new dumping hours are effective Jan. 3, 1998.

## Reduced services, no tax hike in Campbell's Bay

Thanks to cutbacks made by council last August, Campbell's Bay residents will not see an increase in their mill rate for '98.

The rate of 98 cents per \$100 of evaluation will not change. A homeowner with a \$50,000 house will pay \$490.

In August, Campbell's Bay eliminated its recycling program and reduced its manpower in preparation of the province's downgrading.

Back then, the municipality expected its share to be \$48,000, but after negotiations with the UMRQC, it dropped to \$29,078.

Without those cutbacks, "taxes would have been up, no doubt about it," says Mayor Cletus Ferrigan.

But now, the municipality actually has a surplus of \$5,000 in its budget of \$572,773, and has even established a working fund.

This fund is expected to bring in nearly \$13,000 a year. Residents will be taxed an additional mill rate of .0625, about the same as what was paid for recycling.

The working fund "allows us a means to get our hands on some money," Ferrigan says.

It will allow the municipality to borrow from itself to pay its share of infrastructure grants, for example.

Municipalities must pay one third of the cost of infrastructure grants. The provincial and federal governments cover the remainder.

But with its long-term debt of about \$450,000, it's not likely Campbell's Bay will be able to borrow more money from the banks.

"We don't have a lot of money flowing around," Ferrigan says.

A working fund will eliminate this. The fund will cost a ratepayer who has a \$50,000 home \$31.25.

# Lodge, Eastern Star donate to worthy causes

Sylvia Bakker  
Equity News Editor Shawville

The Pontiac Masonic Lodge #40 and the Shawville chapter #50 Order of the Eastern Star handed out many donations at the Lodge's meeting Dec. 16.

The Lodge gave a \$1,200 donation to the Elevator Fund for the Senior Citizens Apartments and \$200 to the Veterans Memorial Fund.

The Eastern Star made a \$700 donation to the new Seniors' Residences in Shawville.

They also gave \$500 to the Pontiac Masonic Corporation for their furnace fund and donated \$200 to the Elevator Fund for the Senior Citizens Apartments.

Also that evening, Webster Palmer, past grand patron of the grand chapter of Quebec gave a \$3,735 donation to the new Seniors' Residences, completing his



**ELEVATOR FUND:** Bernice Palmer (left), worthy grand matron of Quebec, presents Sylvia Hodgins with a \$200 cheque for the Elevator Fund for the Senior Citizens Apartments.

year as worthy patron. Palmer, and his wife, Bernice, also gave a donation to the Lodge in memory of Bernice's uncle, James C. Gordon.



**VETERANS FUND:** Eleanor Black accepts a \$200 cheque from the Pontiac Masonic Lodge for the Veterans Memorial Fund. Lodge master Lou Johnson (left), senior warden John Nimchuk and deputy grand master of grand lodge of Quebec Doug McLean presented the cheque.

**Dennis Lucas, D.D.**  
DENTUROLOGISTE  
Removable Dentures made and repaired  
10% discount for seniors  
By appointment only please  
**819-647-2828**  
339 Main St., Shawville (Beside Home Hardware)  
Post Box 1107 J0X 2Y0

Only paid circulation newspapers guarantee readership.

Advertise in THE EQUITY

**Shawville Lions Club** presents  
**NEW YEAR'S EVE PARTY**  
Wednesday, December 31, 1997  
Sidewinder - Ultimate in Party Rock and New Country  
\$20.00 per couple Lunch Served  
Tickets from Jerry Callaghan - Shawville Ford 647-2721  
**DOOR PRIZE - 1 night at a Hotel in Ottawa**  
Draw at 10:00 pm - MUST BE PRESENT

## 1997: The year in review

Continued from page 1

19, and his sister Melissa French, 18, were returning to Aylmer so Melissa could go to work.

Jean-Louis Brizard, director-general of the Pontiac Catholic School Board, says changes to linguistic school boards could be positive if they are not left as "orphans."

Transport Thom, of Gatineau, files for special, temporary permit to provide a bus run if Carleton Bus Lines stops Fort-Coulouge-Ottawa/Hull service.

Pontiac-Gatineau-Labelle MP Robert Bertrand is acclaimed as Liberal candidate.

**Apr. 23:** The West Quebec and Pontiac Catholic school boards' low placing on province-wide exams is not a true indicator of schools' merits, says PPHS principal Barry McGowan. He says not all schools are the same; some screen applicants to choose the brightest students.

Pontiac MRC population increases to 15,576 from 15,111, a 3.1 per cent increase, the 1996 census reveals.

**Apr. 30:** Valley Mutual General Insurance Association gives up its fight with the language police and changes sign.

Ottawa River Regulation Committee says low-lying areas along the Ottawa River can expect some flooding.

Raymonde and Roger Trudeau donate daughter Carole's organs to help others. Carole, 9, died from Arterio-Venous malformation.

**MAY**  
**May 7:** After months of research, Golden Peaks is ready to implement a meal service program for Pontiac's seniors.

Clarendon Mayor Carmen Wickens and Shawville Mayor Randy Beattie cut the ribbon to open the fourth centre of Les Maisons de Jeunes/Pontiac Youth Centre.

Transport Thom, of Gatineau, takes over Fort-Coulouge-Ottawa/Hull bus route.

**May 14:** The Sûreté du Québec's annual report says accidents and crime are down in Pontiac, but so is crime solving.

Parents in Quyon and Luskville sign petition to keep St. Mary's School and Notre Dame de Joie in the Aylmer School Board.

Drivers who use the Chapeau-Pembroke road sign 1,275 names on a petition to have the road repaired. Drivers say the rough road causes front-end alignment and shock problems.

**May 21:** A well-known Vinton couple, Simon Corriveau, 73, and his wife Leona, 67, die when their car is struck by a pickup truck at a dangerous Clarendon intersection.

Police find 6.8 kilograms of marijuana in a car in the Municipality of Allevyn-Cawood. As an officer from the Campbell's Bay detachment of the SQ approached a car he stopped, he smelled marijuana smoke, then arrested the two men inside.

McDowell Elementary student, Melissa Brownlee, 12, will debate in National Assembly as part of a province-wide project to gain input from students on school issues.

**May 28:** Lanark County council votes to adopt a resolution giving support to federalist regions of Quebec who wish to remain as part of Canada if Quebec votes to separate.

Bloc Quebecois candidate Robert Coulombe fails to show up at a Wakefield all-candidates meeting.

**JUNE**  
**June 4:** Liberal incumbent Robert Bertrand captures 45.8 per cent of Pontiac-Gatineau-Labelle's votes to win his second term as federal MP. The Bloc Quebecois candidate, Robert Coulombe, placed second with 31.9 per cent.

The local health services board will have to cut nearly \$1 million from its budget. Plans to achieve this goal include privatizing kitchen, laundry and housekeeping services.

**June 11:** Waltham Mayor Paul Ryan says Pontiac needs more mills to keep Pontiac wood in the county. Only 43 per cent of wood cut in Pontiac is milled in the county.

Owner Bill Murray is putting bars on the windows of his Shawville Sporting Goods store after it was robbed twice in one week.

Forests in Pontiac are declared off-limits for woodcutters because of the danger of forest fire. Six forest fires are burning in the Pontiac. Three were caused by campfires, the others by lightning.

**June 18:** Acting on a report of gunshots fired into a Waltham home, police arrive at the scene to find 400 grams of marijuana, 118 plants, and growing equipment inside. A 46-year-old man is arrested.

The CLSC's Coulonge clinic has received a new ultrasound machine. The machine is the first of its kind in Canada, and uses digital imaging to provide general ultrasound procedures.

The Campbell's Bay-Litchfield Fire Department celebrates its 40th anniversary. The first major fire it fought was at the Calumet Island school on Jan. 30, 1957.

**June 25:** Frontenac County becomes the third Ontario county to adopt a resolution supporting federalist regions in Quebec. Renfrew and Lanark counties are the other two.

Clarendon Municipality sets up a Neighborhood Watch program.

As Allumettes Island celebrates 150th anniversary, the government urges Allumettes Island East and West and Chapeau to amalgamate.

**JULY**  
**July 2:** After months of rumours, Canadian Tire announces it will be closing its Shawville store, effective Sept. 13, because the store does not fit into the corporation's plans to operate big

"box stores."

Joey Peck, who served 25 years as councillor and mayor of Allevyn and Cawood dies of a heart attack.

Education Minister Pauline Marois confirms Pontiac MRC and Gatineau Valley will form one French school board under the new linguistic boards. Local parents and the Pontiac MRC protested this regrouping of territory.

Because they nearly share the same anniversary, Shawville's Herbie and Norma Hodgins get to meet Queen Elizabeth II and Prince Philip.

Attendance at the Quyon Fair is up 15 per cent.

**July 9:** Despite protests from more than 150 people, the Régie régionale de la santé et des services sociaux de l'Outaouais approves the plan to privatize housekeeping, laundry and kitchen services in the region's health services.

More than 200 people attend a meeting to save Canadian Tire.

Protestant elementary schools cut their animation programs in half because of funding cutbacks.

**July 16:** Pontiac's new fire chief, Larry Perry, is worried volunteer firefighters will quit because the provincial government is imposing professional training standards on volunteer brigades.

Pontiac Tourism association opens a fourth booth in Bristol at the entrance to the MRC.

**July 23:** Quyon is transformed into music city during the eighth annual Poitac-Pride.

The Shawville and District Family Residence Committee purchases a second home in Shawville to be converted into seniors' residences.

**July 30:** A Fort-Coulouge man, Donat Jolicoeur, dies after diving into the Coulonge River from the bridge on Hwy. 148.

It is announced that a Giant Tiger franchise will open in Shawville, and in the light of the upcoming Canadian Tire closure, Shawville and Clarendon form a Chamber of Commerce.

Rampant vandalism drives boaters away in Quyon.

longe minor hockey associations work together to form teams in Outaouais' CC league.

Millions of armyworms swarm Pontiac, devastating farmers' crops and in one case, infesting a house.

After seven years in Pontiac, the RCMP post in Campbell's Bay closes.

**AUGUST**  
**Aug. 6:** About 800 people visit the Coulonge Chutes during the site's first ever Fun Day.

The first ever Brynsonfest draws about 1,500 each day during the three-day event. More than 400 Richardson descendants converge on Shawville for a reunion.

**Aug. 13:** Much to the relief of employees, consumers and other businesses, the Shawville Canadian Tire store will remain open as a satellite store to the Renfrew franchise.

The Municipality of Campbell's Bay cuts \$48,000 - its share of the provincial downloading - by reducing salaries of its elected officials, discontinuing its recycling program and cutting manpower.

**Aug. 20:** About 4,000 people attend the Ottawa Valley Antique Association's first show in Shawville, far surpassing organizers' expectations.

Quyon residents demand their councillors look at alternatives, such as solar aquatics, before building a sewage plant.

An estimated crowd of 1,500 attend the Chapeau Fair.

**Aug. 27:** Allumettes Island East Mayor Denzil Spence's resolution proclaiming federalist Quebecers' right to remain a part of Canada if Quebec votes to separate is strongly rejected at Prescott-Russell county council.

Meanwhile, members of the Comité d'action franco-pontiac want Pontiac MRC to officially renounce partition.

Atomic Energy of Canada Ltd is proposing to install another waste disposal facility on the grounds of Chalk River Labs, on the banks of the Ottawa River.

**Sept. 10:** More than 30 mourners stand in a down-



**SENIORS' RESIDENCE:** Mayfred Dods, of the new Seniors' Residence, accepts a \$3,735 donation from Webster Palmer, past grand patron of grand chapter of Quebec.

pour in Bryson to pay their respects to Princess Diana, who was killed in a car accident.

Despite heavy rains, about 350 people attend Eric Campbell's threshing bee.

**Sept. 17:** After Pontiac municipal council voted unanimously to expropriate the former CP railway corridor from the owners and turn it into a recreational trail, Mayor Marcel Lavigne vetoes the resolution two days later.

Pontiac residents are fed up with being double-billed by their provincial government, and are voicing their opinion by signing tax petitions. The government is trying to dump nearly \$550 million of its services onto the municipalities.

More than \$2,000 is raised in the 16th Terry Fox Run.

**Sept. 24:** Denzil Spence's unity campaign ends on a triumphant note when county councillors of Stormont-Dundas-Glengarry unanimously adopted his "staying Canadian" resolution.

Atomic Energy of Canada Ltd is proposing to install another waste disposal facility on the grounds of Chalk River Labs, on the banks of the Ottawa River.

**Sept. 10:** More than 30 mourners stand in a down-

**CARDINAL ENTERPRISES PRESENTS**  
**"CIRCUS DELIGHTS"**  
A SUPER CIRCUS SHOW FOR YOUNG & OLD ALIKE  
BRYSON THEATRE  
SATURDAY, JANUARY 3rd, 1998 — 1:00 p.m.  
ILLUSIONS - MAGIC - UNICYCLING - FIRE EATING  
- EXCITING AUDIENCE PARTICIPATION  
SEE THE WORLD'S BIGGEST BUNNY...  
"BLASTO"  
THE BUNNY CANNON BALL  
ALSO: PRE-SHOW WARM-UP FEATURING LOCAL ENTERTAINERS  
ADMISSION: \$5.00 per person; Family rate (4 or more): \$15.00  
Doors open at 12:00 noon  
INFORMATION: (819) 648-5228

**Durie Stone Manufacturing**  
A DIVISION OF DURSON HOLDINGS LTD.  
1541 Michael Street  
Ottawa, Ontario K1B 3T3  
Telephone: 613-749-5542  
Fax: 613-749-5799

For all your granite and marble custom work

- Granite Kitchen Counters - our speciality
- Marble Tables
- Granite & Marble Fireplace surrounds and mantles

Call Patricia Durie  
Check us out on the internet [www.easyinternet.net/durietile/](http://www.easyinternet.net/durietile/)

**DANSE DU JOUR DE L'AN**  
31 décembre 1997  
Centre récréatif Otter Lake  
Musique par - DBA 9 pm - 2 am  
18 ans plus "Nez rouge"  
disponible 12 à 3 am, distance 10 km  
Buffet chaud et froid

**NEW YEAR'S EVE DANCE**  
December 31st, 1997  
Otter Lake R.A. Centre  
Music by - DBA 9 pm - 2 am  
Red Nose available 12 to 3 am,  
10 km radius  
Hot and Cold Buffet  
\$8.00 ea/ch. \$15.00 couple  
Information: Ambrose Gauthier 453-7330

**You CAN get Veterinary Service in the Pontiac!**

Group Practice (2 veterinarians)  
Servicing the Pontiac, located in the Pontiac  
Service available by appointment and emergencies 24 hours a day  
Large animal - farm service mobile / Small animal referral service  
High quality, dependable bilingual services including:  
portable x-ray, portable diagnostic and therapeutic ultrasounds, physical rehabilitation and chiropractic animal care and many other services

**WEST QUEBEC VETERINARY OFFICE**  
Large animals - farm service / emergency

**BUREAU VÉTÉRINAIRE DE L'OUEST DU QUÉBEC**  
Service de ferme grands animaux / urgences

Chiropractic Animal Care, Physical Rehabilitation  
Dr. JEFFREY KADER, D.M.V. Dr. JENNIFER SCHENGILI, D.M.V.  
Tel: (613) 761-8736 Mobile (819) 682-2120 Bureau / office Emergency (613) 780-3997

Continued on page 4

# New minister leads Pentecostal church

Sylvia Bakker  
Equity News Editor Shawville  
Bethel Pentecostal Church has a new minister.

Rev. David Hamm preached his first sermon at the Shawville church Dec. 21. He replaces Rev. Richard Gray.

For Hamm, Bethel Pentecostal is his first church as a senior pastor.

"I know the Lord has put it into my heart to lead a congregation," says Hamm, who is originally from Toronto.

He has spent the last four years as assistant pastor in Oshawa. Prior to that, he served as assistant and youth pastor in Greely, Ont.

His experience as a youth pastor allows him to work well with young people.

In Bethel Pentecostal's congregation of about 80 people, few are young people, Hamm says. But there is a high school just up the road, he points out.

In addition to relating well with young people, another one of Hamm's strengths is worship leading.

Ironically, Hamm did not grow up in a Pentecostal Church. As a young child, he went to a United church.

But he was not a regular



NEW PASTOR: David Hamm is Bethel Pentecostal's new minister.

church-goer until the age of 22 when his life changed, and he came to know the Lord, he says.

Many people have the wrong picture about Christianity, Hamm says. They see it as rules and regulations.

"Christ is not about that at all," he says. "It's about a relationship with Jesus Christ."

And Jesus Christ is willing to have a relationship with anyone who's open, he says.

Hamm admits the move from Oshawa to Shawville is the biggest adaptation he and his family - wife Heather, and daughters Danielle, 6, and Megan, 3 - have made, yet. But he adds: "We're really excited and thrilled to be here."

# Perth powers through Pontiacs

Dave Moore  
Sports Valley

The Blues couldn't keep the Perth Blue Wings' puck out of the nets in Sunday nights, Dec. 21 home game.

The Blues skated out to a 2-0 lead in the first period and after, Shawville made it somewhat closer in the second period, a 3-2 game at the midway mark. They then hammered away at the Pontiacs for a 8-2 final.

Shawville's only points came from Troy Coté and Marc Patry. Weston Arthurs had assists in both goals while Patry helped out on the first one.

Jason Pieschke had the netminding duties for this tilt and faced over 50 shots on the net and gave up eight, two were power play goals.

Shawville, in the other end, were no slouches in the shots department either. They just couldn't score.

Shawville shooters directed over 40 shots towards the Perth starter Chris Taylor and after their two quick goals in the second period, had to fire away at fresh Jamie Smith for the rest of the game. Shawville was turned away for the rest of the match.



## Perth 8, Shawville 2

**FIRST PERIOD**  
1. Perth, 10:04, Scott Buelow (Paul Lalonde-Russ Borrowman)  
2. Perth, 12:05, PP, Dave Peters (Shaun Johnston-Spencer Birnie)

**SECOND PERIOD**  
3. Perth, 8:40, Mike Sinclair (Quinton Taylor-Dave Peters)  
4. Shawville, 9:33, Troy Coté (Weston Arthurs-Marc Patry)  
5. Shawville, 10:27, Marc Patry (Weston Arthurs)  
6. Perth, 15:06, Kevin Kooops (Paul Lalonde-Quinton Taylor)  
7. Perth, 17:13, Quinton Taylor (Kristain Goulet-Paul Lalonde)

**THIRD PERIOD**  
8. Perth, 0:40, Mike Sinclair (Paul Lalonde)  
9. Perth, 12:40, PP, Scott Buelow (Scott Vennor-Shaun Johnston)  
10. Perth, 14:09, Spencer Birnie (Quinton Taylor)

**Shots on goal**  
Shawville, Jason Pieschke-51  
Perth, Chris Taylor-Jamie Smith-44

LET'S CELEBRATE IT'S 1998!

**NEW YEAR'S EVE PARTY**

**GAVAN'S HOTEL**

**QUYON, QUEBEC**

Wednesday, December 31, 1997

8:30 pm

Party Favours

Admission only \$5.00 per person

Come Join The Crowd!

**BILLY'S** COMING JANUARY 5  
**OPEN AT 6:00 AM**

Serving you fresh homemade donuts daily, bagels and muffins

**BEST COFFEE IN A COUNTRY MILE**

Hwy. 148, Clarendon, 647-5140

Happy New Year

May all the seconds, minutes, hours and days, amount to a year well-spent for you and loved ones. We know we really enjoyed every minute of serving you this past year and look forward to sharing time with you in the year to come. Happy New Year to all our customers and neighbors. Thank you for making this past year a great one for us.

Season's Greetings from  
Tim, Les, Cyril, Brian and Rick

**Powell's Auto Service**

326 Main St., Shawville, Que.  
819-647-2261

## House league

# Lots of action before holidays, tournaments close-out the year

Dave Moore  
Sports Valley

Shawville Novice I pulled off a 4-3 win against visiting Cobden Saturday, Dec. 20.

Brock Plouffe scored the first two goals with Quinn Sheppard and Kyle Hodgins assisting on the first goal. Hodgins and Kyle Sturgess-Smart set his next.

Then Justin Murray assisted on David Hobbs' goal.

Sheppard scored the game winner with Plouffe and Sturgess-Smart assisting.

Shawville Novice II tied Armprior in an exhibition match on Saturday with Lance Orr scoring the goal.

Then on Sunday, the Novice II were beaten 4-0 by Westmeath.

The Novice II don't return to the ice until next year, January 3 in Fort Coulonge.

**Atoms**  
The Shawville Atoms tied Fort Coulonge 1-1 with Malcolm Foley scoring on a Kyle Fraser and Bucky Fleck set up.

**Peewees**  
The Shawville Peewees downed Cobden 3-1 last Wednesday.

Blair Campeau scored twice, once set up by Luke Young and the other unassisted before Cobden got on the scoreboard in the second frame.

Chris Chevalier scored an unassisted goal in the third period.

On Saturday, the Peewees hosted Barry's Bay and after a slow start in the first period, bombed them 9-0.

Randy Forbel opened the game with Steffan Paquette and Blair Campeau setting him up. Chevalier scored unassisted for a 2-0 lead.

In the second frame, the Peewees started passing the puck around better, setting up six straight.

Campeau and Derek Bur-

man set up Troy Griffin. Then Griffin assisted in Campeau's point.

It was a nice three way Paquette's goal with Frobel and Chevalier helping out.

Derek Burman nailed down the next two with Chevalier on the first and Brian Younge and Chevalier chipping in on his second.

Curtis Daley, who had a good game, scored his first of two with Stephen Murray helping.

His second came with one second left on the clock. Luke Young assisted.

The Peewee II are heading to North Dundas for a tournament Jan. 2, 3, and 4.

The Shawville K&L Dairy Peewees were at home for the visiting Chapeau team. Chapeau took an early 2-0 lead before the Peewees responded.

Shawville pumped the Shawville net for five goals in the last four-and-a-half minutes of the first frame.

Matt Cahill started it off with Colin Lanoix assisting. Then Scott Higgins and Cahill set up Lanoix to tie the game at 2-2.

Steve McCord scored the next three with Lanoix and Joey Vaillancourt each chipping in on the goal, one was unassisted.

Dan Moore and McCord scored in the second with Lanoix closing out the scoring in the third.

Vaillancourt, Waylon Bohart and McCord all had assists.

The Peewees were in Ottawa to take on the B Three Red Devils in an exhibition game Sunday.

The Peewees didn't have too much trouble at the start, taking a 3-0 lead on goals from McCord, Moore and Daniel Plouffe.

Bohart and Jessica Richardson set up the first goal,

Higgins the second. McCord connected with Plouffe and would on the next two goals, one for

Continued on page 5



**BIG FISH:** Sherry Bill was named Sportswoman of the year at the Ladysmith Hunt Club Awards with her catch of a 6 lb, 12 oz Speckled. Above she shows off one of her catches.

CHEVROLET/OLDSMOBILE DEALERS PRESENT

# THE ALMOST NEVER-ENDING BOXING DAY EVENT

**NO INTEREST 0%**

UP TO 48 MONTHS GMAC PURCHASE FINANCING ON ALL '97 & '98 CHEVY VENTURE CHEVY FULL-SIZE PICKUPS CHEVY ASTRO AND OLDSMOBILE SILHOUETTE

**'98 Chevy Astro Van**

Vortec 4300 V6 engine, automatic transmission with overdrive, 4-wheel ABS, dual front air bags, air conditioning, power door locks

Purchase **\$21,999** SMARTLEASE **\$299** 36 months \$1,700 down

**'98 Chevy Full-Size Regular Cab**

Vortec 4300 V6 engine, automatic transmission with overdrive, 4-wheel ABS, dual front air bags, deluxe chrome grille, cloth seats, chrome plated wheels

Purchase **\$19,999** SMARTLEASE **\$249** 36 months \$1,000 down

**'98 Chevy Venture Van**

3400 V6 engine, automatic transmission with overdrive, 4-wheel ABS, dual front and side air bags, air conditioning, programmable power door locks

Purchase **\$22,999** SMARTLEASE **\$299** 36 months \$1,000 down

Amount Financed	Savings Over 48 months compared to 8% financing*
\$10,000	\$1,717.76
\$15,000	\$2,576.64
\$25,000	\$4,294.88

**PLUS**

**2.9% UP TO 48 MONTHS GMAC PURCHASE FINANCING ON THESE 1998 CHEVROLET & OLDSMOBILE MODELS:**  
Cavalier, Malibu, Lumina, Monte Carlo, Intrigue, Eighty Eight, Aurora, Camaro, Metro, Tracker, Tahoe, Suburban, Blazer, S-10

**'98 Chevrolet Cavalier Coupe**

2.2 litre engine, 5-speed manual transmission, 4-wheel ABS, dual front air bags, rear spoiler, PASSLock™ theft-deterrent system, body-side mouldings

Purchase **\$14,599** SMARTLEASE **\$199** 36 months \$1,100 down

**'98 Oldsmobile Intrigue**

3800 Series II V6 engine, automatic transmission with overdrive, 4-wheel ABS, dual front air bags, power windows/mirrors/programmable door locks, AM/FM stereo with cassette and 6-speaker Dimensional Sound System, air conditioning

Purchase **\$25,999** SMARTLEASE **\$329** 36 months \$3,100 down

**'98 Chevrolet Malibu**

2.4 litre Twin Cam engine, automatic transmission with overdrive, 4-wheel ABS, dual front air bags, AM/FM stereo with cassette, air conditioning

Purchase **\$19,999** SMARTLEASE **\$278** 36 months \$1,800 down

**HURRY IN, LIMITED TIME OFFER AT YOUR CHEVROLET/OLDSMOBILE DEALERS.**

You should know this: \*Purchase Financing on approved GMAC credit only. Example: \$15,000 at 2.9% APR, the monthly payment is \$312.50 for 48 months. Cost of borrowing is \$0. Total obligation is \$15,000. Example: \$15,000 at 2.9% APR, the monthly payment is \$331.35 for 48 months. Cost of borrowing is \$94.80. Total obligation is \$15,904.80. Down payment, trade and/or security deposit may be required. Monthly payment and cost of borrowing will vary depending on amount borrowed and down payment/trade. 2.9% purchase financing does not apply to Corvette, P Truck, Chevy Express and Chevy Express cut away and cargo and Medium Duty Vehicle. Conversion packages ineligible for special financing rates. \*\*11% financing compared to average bank financing rates of 8% for 48 months. \*Based on a 36 month lease of Chevy Astro/Chery Full-Size Regular Cab/Chery Venture/Chevrolet Cavalier Coupe/Oldsmobile Intrigue/Chevrolet Malibu. A down payment or trade of \$1,700/\$1,000/\$1,000/\$1,300/\$1,800 and \$300/\$300/\$300/\$300/\$400/\$325 security deposit are required. Total obligation is \$12,454/\$9,964/\$12,664/\$9,494/\$14,974/\$11,808. Annual kilometers limit 20,000 km, \$0.28 per excess kilometre. Other lease options available. \*\*Freight (\$640/\$695/\$845/\$640/\$785/\$695), licence, insurance and taxes not included. Dealer may sell or lease for less. \*\*\*Offers apply to 1998 new or demonstrator models equipped as described and applies to qualified retail customers in Central/Southeastern/Eastern Ontario and Western Quebec only. Dealer trade may be necessary. Limited time offers which may not be combined with other offers. See your dealer for conditions and details.

# THE EQUITY

The Voice of the Pontiac since 1883

Publishers: Ross Dickson, Heather Dickson  
 News Editor: Sylvia Bakker  
 Reporter: Paul McGee  
 Display Ad Manager: Katherine Hynes  
 Class. Ad./Circulation: Claire Lunam

ADVERTISING DEADLINE: MONDAY 5:00 p.m.  
 Published weekly by the Pontiac Printshop Ltd.  
 133 Centre Street, Shawville, Que. J0X 2Y0  
 Tel: 819-647-2204 Fax 819-647-2206  
 http://www.theequity.qc.ca/  
 email: equity@achilles.net

Subscription rates (tax included):  
 Pontiac County \$28.49  
 Quebec \$39.88  
 Canada \$37.45  
 outside Canada \$53.50

Publication mail reg. no. 0649, Shawville  
 Contents copyright 1997  
 Legal deposit in the National Library of Quebec  
 Member of ABC, CCNA, QCNA & Hebdo Sélect

## Get involved

Looking back on 1997, it's easy to see much has been accomplished in Pontiac during the past 12 months.

The Canadian Tire store was saved from closure, a Chamber of Commerce was formed in Shawville and Clarendon, and many new businesses opened in Fort Coulonge and Mansfield.

After provincial government cutbacks forced its closure, St. Joseph's Manor reopened, but this time under a local non-profit organization. As well, numerous private homes for seniors opened up throughout the county to make up for the government's lack of services for the elderly.

Under Mayor Denzil Spence, the partition movement or his "staying Canadian" resolution garnered much support. Even federal Intergovernmental Affairs Minister Stéphane Dion visited Pontiac to talk unity.

And that just touches the surface. So many more positive events have happened. Continued work on the Pontiac Regional Park will turn the former railway corridor into a public recreational trail. Thousands of tourists came to see the Coulonge Chutes, three successful fairs, Pontiac Pride, the first Ottawa Valley Antique Association show, and the much-improved Bristol wharf and beach, just to name a few.

One common factor in these successful ventures is the people involved. These are people who genuinely care about the county and want to improve it. More often than not, they are volunteers.

It's amazing what they can do. But unfortunately, the volunteers are usually the same people. In some cases, new blood is needed to take over the cause, to inject fresh ideas or just to relieve volunteers suffering from burnout.

The issue of the former railway corridor in Pontiac Municipality is one such example. A small handful of people have been fighting to stop the land from being transferred to the adjacent landowners for the last two years.

The way council has see-sawed over the issue, it's been a tiring and thankless job. But the fight must continue in Pontiac Municipality, and elsewhere.

If you make just one New Year's resolution this Dec. 31, vow to get involved in your community - join a service club, attend a municipal council meeting, set up a neighborhood watch - and help make Pontiac a better place.

Sylvia Bakker

### 1998 calendars

THE EQUITY's 1998 Year-at-a-glance calendars are now available at the Pontiac Printshop. The calendars are free.

### Support group meeting

The Société Alzheimer de l'Outaouais Québécois will be holding a support group meeting for families and caregivers dealing with individuals who have Alzheimer's disease on Monday, Jan. 12 from 7 p.m. to 9 p.m. in the conference room at the day centre of the Pontiac Reception Centre in Shawville.



photo Dave Moore

## Wishing for greener pastures

### 1997: THE YEAR IN REVIEW

continued from page 2  
**OCTOBER**

**Oct. 1:** A bizarre and horrific accident leaves a Quyon man, Orville Burgess, 38, clinging to his life after he was allegedly thrown from a Hwy. 148 overpass.

**Oct. 8:** A 22-year-old Shawville man, Shawn Thompson, is arrested and charged with attempted murder in connection with the incident. Burgess is paralyzed from the waist down.

Hundreds attend a dedication service for the new Shawville and Clarendon War Memorial Monument.

An estimated crowd of between 7,000 and 8,000 attend the 12th annual Oktoberfest Ladysmith celebrations.

About 50 local mayors and councillors attend the annual convention of the Union of Quebec MRCs and protest the Bouchard government's \$500 million downloading plan.

**Oct. 15:** Hunters find remains of Chris Brown, 26, who went missing in the woods north of Otter Lake nearly two years ago.

**Oct. 22:** The November election campaign promises not to be dull. Allyn and Cawood mayoral candidate Joseph Squitti is ordered to appear in court on a complaint of harassment by Elizabeth Larche, the municipality's secretary-treasurer.

Meanwhile, Squitti lays a complaint of his own, of assault, against Larche's husband.

Hundreds of local residents will not be able to vote in municipal elections because their names have been left off the official electoral list.

Jerry Barber is elected chairman of the provisional council of the new English

school board for this region.

**Oct. 29:** In its bid to reduce its debt of more than \$1.5 billion, the Chicago-based Stone Container Corporation announces it will sell its Portage du Fort pulp mill.

William Burke, former Mayor of Quyon and Warden of Pontiac dies in Pontiac Community Hospital at the age of 83.

Quyon resident Mary Jane St. Laurent wins \$14,000 on the game show, La poule aux oeufs d'or.

### NOVEMBER

**Nov. 5:** Four new mayors are elected - Joseph Squitti in Allyn and Cawood, Albert Armstrong in Shawville, Marcel Pigeault on Calumet Island and Gerald Dagg in Rapides des Joachims.

More than \$5,000 is raised for the Ottawa Heart Institute at the annual Truckers' and Lumberjacks' dinner in Chapeau. Head of the Institute and Sheenboro native, Dr. Wilbert Keon attends.

**Nov. 12:** The CSN begins legal proceedings in a bid to stop the privatization of services at Pontiac's health institutions.

After seven days in a coma, Bristol resident Roger Proulx succumbs to injuries he suffered in a car crash on Mountain Road.

Despite protests from the UMRCQ, municipalities will likely be burdened with a \$375 million downloading from the province.

**Nov. 19:** John Paul II students protest after learning their Campbell's Bay high school may be closed if the provincial council accepts a recommendation from its education committee.

Jerry Lalonde, a well-known and much-loved Shawville resident, dies of a heart

attack. He was 51.

A Norway Bay man, Bob Stafford, 49, dies after his pick-up truck collides with a train at the crossing on Elmside Road near Norway Bay.

The musical comedy Hello Dolly! performs to packed houses at PPHS.

**Nov. 26:** Otter Lake residents complain of foul-smelling, bad-tasting water. Beaver dams are the suspected problems.

Through the restructuring of economic development agencies, Pontiac's Centre locaux de développement (CLD) will receive \$283,842, the lowest portion allocated in the Outaouais.

The board of directors of Pontiac's Health Services agrees to a CSN proposal to hire a consulting firm which will study options - other than privatization - for the institution to save money.

Fort Coulonge resident, Roger Delorme, 58, is killed in a car accident on Allumettes Island.

Because they are too close to water sources, snow dumps in Shawville and Fort Coulonge violate environmental regulations, says a Ministry of Environment official.

### DECEMBER

**Dec. 3:** Pontiac MRC mayors trade insults, but finally approve a budget of \$1,041,261, a 3.4 per cent increase over last year.

Despite a request from council, the MRC des Collines refuses to get involved in the controversy surrounding the former railway corridor in Pontiac Municipality.

**Dec. 10:** The provisional council for the English school board of West Quebec agrees

### YOUR OPINION

## Like a home

Dear Editor,

Re: The closing of John Paul II.  
 I was very shocked and very saddened to learn that they were trying to force the students out of John Paul II. I really don't understand the motives and I felt that once again the youth was being deprived of something good in the Pontiac. It seems to me that everything is taken away from them little by little.

Closing John Paul II would be taking away a very special place from these students. Not only is it a school, it is like a home. OK, the school may be very small and not as well advanced as some of the other schools, but in that school friendship will be found in every corner. There is a special bond there, and it is not only among the students, but with the teachers as well. Many students have come out of that school with honors, and they have become very successful.

You see, I was a student at John Paul II. I had the best times of my life there. It was like a home to me and forever I will remember it as a very special part of my life. Friendships were made that will last a life time, whether we are all together or miles apart.

Leave well enough alone! That school was built for high school students and it should be left for them. There never were problems before; funny you should find some now. The government never wanted John Paul II as a secondary catholic English school from the first time it was built. There was always talk of a shut down. Join together students; fight for what you believe in!

Former John Paul II student,  
 Heather Stewart, Mississauga, Ontario

to keep John Paul II High School open, but Campbell's Bay Elementary will close.

The Shawville rink skipped by Gary Harris finishes second at the West Quebec zone curling playoffs and advances to the Outaouais regionals.

Workers finish laying down and rolling the stonedust on the eastern-most section of the former railway corridor in Pontiac MRC, now known as Pontiac Regional Trail.

**Dec. 17:** The Pontiac Agricultural Society and Shawville council sign a new arena lease agreement.

After being closed last year because of provincial government cutbacks, St. Joseph Manor reopens, this time by a non-profit organization, "Friends of St. Joseph's Manor."

The second time around, Pontiac Municipal council votes to ask the MRC des Collines to put a freeze on the former railway corridor.

Campbell's Bay Elementary School Committee vows to fight to keep their school open.

Students who live in the French school board territory of Pontiac-Gatineau Valley but attend Quyon's St. Mary's school will not have to switch schools.

**Dec. 24:** Members of the Joint Committee of Renfrew and Pontiac Counties get an early Christmas present when it is announced that one million tonnes of low-level radioactive waste from the Port Hope area will not be coming to Deep River.

Once again, MRC des Collines refuses to get involved in the corridor issue. The MRC says it will not pass an interim control.

### ENVIRONMENT FORUM

## A Challenge! Pontiac/Renfrew Millennium Project?

KATHARINE FLETCHER

About a week or so ago, Ken Fisher, President of Tourisme Pontiac Tourism, loaned me a booklet called The Ottawa Trail. Published in 1939, it was a publication of the Ottawa Valley Tourist Bureau, printed by Le Droit Printers of Ottawa.

Why is it relevant today? Because we have an immediate need for a similar venture!

"What we need is a publication like it," says Fisher, "that covers both sides of the Ottawa Valley, but in both languages."

Fisher admits such talk is nothing new. But it is frustrating this book still does not exist.

Whether you are a tourism operator (as is Fisher, who operates Wanaki, a B&B on the Ottawa River at Luskville) or someone who wants to read about the history of the Pontiac, such a useful book simply does not exist. Several ventures have been proposed over the years, some publications have emerged, but none are current and, Mr. Fisher emphasizes, none meet the joint needs of our region.

Although The Ottawa Trail is an example of the kind of book we need, its style of writing leaves much to be desired. Author Duncan W. Johnson of Ottawa is overly prosaic to say the least. Nonetheless, it is a useful exercise to look beyond style to recognize the substance and purpose of the work itself:

- to promote tourism to both Renfrew and Pontiac counties; and
- to showcase the region's attractions, accommodations and services.

Its funding appears to have come from the many ads that crowd its 96 pages.

If this could be achieved in 1939 through the auspices of the Ottawa Valley Tourist Bureau, surely it can be done today. Can our very own Pontiac Tourism association get the ball rolling along with the Ottawa Valley Tourism Association?

What about the Association Touristique de l'Outaouais pitching in? Come on: let's do it!

Let's put our resources together and create a book for the new millennium! (What a great Pontiac/Renfrew Millennium project!) Perhaps two volumes - one of recollections, one of the "here and now" as a tourism vehicle.

### Walk down memory lane

The Ottawa Trail is an evocative "walk down memory lane" which I thought would be fun to share with you.

First of all, do you know these people associated with it? T.J. Moorehead, Bryson; F.A. Davis, Merchant, Quyon; Chris Kelly, Merchant, Chapeau; Robert Carswell, Bryson; and J.E. Leonard, Bryson were the Pontiac folks named on the title page. They were joined, from the Ontario side, by C.E. Campbell of Pembroke, C.B. DENNISON, Combermere; F.X. Plaunt, Renfrew, Albert Wallace, Forester's Falls, and Duncan W. Johnson, Ottawa.

Here are some quotes which reveal author Johnson's enthusiasm for our region.

Of Quyon, he says this: "Quyon Village is one of the outstanding sports, sight-seeing and recreation centers of the Ottawa Valley. Good accommodations at Stagger Inn, ideal camping and bathing assure an interesting and pleasant holiday." (Okay: who remembers "Stagger Inn" and where was it? Shall we start a contest? And, come on, Quyon, let's spruce up.)

Of the outskirts of Quyon: "Wilson Lake has its offering also, bass and trout fishing, and to cap it all good deer hunting. This lake has a shore line of 40 miles and excellent accommodation at White Swan Inn.

The old Indian Portage at Shaw Falls on the Quyon is one of the historic spots of the Ottawa, and remains of an Indian Village and burial ground nearby remind one of a past, that with other spots in this Ottawa Valley, stands out as of more than ordinary appeal."

Of Shawville, he claims it is: "progressive in every way, has its own water works system which supplies excellent water from natural springs.

It also has an up-to-date hospital, 3 nurses, 26 rooms, and resident physicians.

Under the management of capable mayors and councillors Shawville has never yet, despite all the depression years,

been in the red. The village has always been self-sustaining, and never has had any citizen on relief, nor voted money for relief."

He declares: "Portage du Fort is one of the Key Spots in the Upper Ottawa Valley. All of this area extending from Portage du Fort to Bryson and Calumet just seems to have run riot in producing here a great out-of-doors playground and fairland."

Mr. Johnson calls Otter Lake a "jewel of nature's creation" and enthuses: "Otter Lake, Hughes Lake, and the Pickanock River are known to the most exacting and discriminating sportsmen as waters where the trout bite, and the fishermen are

...to showcase the region's attractions, accommodations and services

assured of a fisherman's reward."

And what of Chichester, you ask? Well: read on: "To the tourist, Chichester means the end of the journey, the last stop, and we believe you will find it a pleasant one.

No smoking freights nor staccato tractor breaks the utter peace of the valley. Every sound is in harmony with the somnolent purple hills from the pitched cry of the lynx to the tuned call of the mountaineer."

Wordy? Rather. But Duncan Johnson was a well-intentioned promoter who covered both sides of the river, giving directions along what he calls "The Ottawa Trail." At that time, on the Quebec side, this was Highway 8.

I particularly enjoyed the ads. A full-page ad for Pine Lodge, Chats Lake reads, "A Charming Place With Historical Surroundings." We are urged to "Address all Enquiries to 'Russell Brothers, Pine Lodge. Telephone: Shawville 4 Ring 2; Telegrams to C.N.R., Bristol."

Another ad is for the Exchange Hotel of Otter Lake, which advertised "Orchestra and Dancing every Wednesday Night." Wow: I was particularly surprised at the dances being on Wednesdays, whereas Bristol's Coronation Dance Hall with its "City Orchestra" offered "Dancing Every Friday Night and Holidays." EQUITY publisher Heather Dickson remembers hearing about this place: how many of you have been?

Ah, memories. But memory lane won't help us today, other than spurring us on to create the tool we need, today, to secure our future as a viable, sustainable tourism destination.

The time is right to plan our Pontiac Millennium Project. What about it?

Katharine Fletcher is a freelance writer and editor based in Quyon. Her recently-changed e-mail is: chesley@netcom.ca.

# The Way We Were

COMPILED BY HEATHER DICKSON, PUBLISHER

# Provincial champs forty-five years ago

**25 Years Ago**  
December 27, 1972  
Missing from our files.

**50 Years Ago**  
December 31, 1947

**Baby perishes in fire:** With the mercury at 10 degrees below zero, fire destroyed the two story log house of Gregory Tubman at Caldwell, early Tuesday morning and his little baby boy, Donald Allen, aged four months was burned to death in the flames.

**Hockey season opens:** The Pontiac Hockey season opened on Friday night of last week when pick-up teams (juniors and intermediates) of Campbell's Bay and Shawville played at Shawville Arena. The final score was Shawville 11 Campbell's Bay 3. Shawville juniors were responsible for most of the home town tallies.

**Born:** On Tuesday, Dec 23, 1947 at Pontiac Community Hospital, Shawville to Mr and Mrs Clifton Dale (nee Mae Sheppard) a daughter.

**Ad:** Shawville Harness Shop — W E Smith, Proprietary — Smith Building, Main Street, Shawville. Heavy Harness, brass or black trim. Single Harness, nickel trim Still in Stock. Repairing and Oiling a specialty.

**75 Years Ago**  
December 28, 1922

**Rink:** The skating rink is now in full swing, and quite a number availed themselves of the pleasure of participating in the exhilarating exercise on Christmas afternoon.

**Married:** At Aylmer, Que.

Dec 21st by the Rev George Forshaw, Ethel, third daughter of Mr and Mrs Jos Wall of Bryson, Que to Douglas, second son of Mr Robt McTiernan, Morehead, Que.

**Ad:** Heavy Twilled Tweed — For Robe Linings, Horse Blankets, etc. We have secured another 100 yards of this, and are now able to supply the same reliable stuff at the same price - 90 cents per yard (60 inches wide), W. A. Hodgins.

**Ad:** The Store of Established Low Prices — Leo Kronick — General Merchant and Dealer, Bristol, Quebec. A quantity of Men's felt boots to clear for the coming two weeks, at very lowest prices. 10 p.c. discount off all gum rubbers and boots.

**100 Years Ago**  
December 30, 1897

**Dead horse:** The Times reports that an action has been taken against the corporation of Quyon to recover damages sustained by Mrs Wyman a short time ago, who was thrown from her buggy and had her collar bone broken by reason of her horse taking fright at the carcass of a horse lying dead beside the roadside.

**Leg broken:** Mr Robt Stewart of the Aylmer stock farm there, was unfortunate enough last week to have a leg broken. Mr Stewart went down to Hull to have his trotters "Redmond Temple" and "Molly A" shod. While he went into the blacksmith's to talk about it, he tied the horses to the back of a farmer's sleight at the door. An electric car came along, the four horses took fright. The horses in the front pulled one way, those in the rear the other, and in

the knocking around of the sleigh, Mr Stewart got jammed between it and a telegraph pole.

**Passed:** the list of teachers in training who have passed the semi sessional examinations at McGill Normal School in the elementary school class, we notice the names of Miss M Armstrong of this town, Miss Sly, of Clarendon. Among those who passed in the model school class we notice the names of Miss Amy of Portage du Fort and Miss Craigt of Cardinal, Miss Beckett of Portage du Fort, through illness was unable to complete her examination.

**Ad:** Cash. We are paying highest price in cash for Dressed Hogs, Dressed Lambs, Hides & Pelts. Give us a call. J.H. Shaw.

**Ad:** The X'mas Rush is Over — After the extraordinary rush we find our stock in many lines almost nil. We have decided to sell out the odds and ends at prices which must sell them. Our annual stock taking begins on the 20th January, and purchases will advance

Forty-five years ago, the Shawville High School hockey team won the provincial championship.

As player Lowell Smith remembers it, the team left Shawville on a Friday afternoon and stayed in a ramshackle hotel in Granby.

They travelled in a yellow school bus with those short, uncomfortable seats.

Shawville played Sherbrooke in the finals and won 5-2.

As far as Smith can remember, this was the first and only time the high school team won the provincial championships.

THE EQUITY welcomes submissions of old photographs for publication.



PROVINCIAL CHAMPS: Shawville High School's '51-'52 hockey team are (front row, from left), Grant Carey, G. Burton, Keith McCleary, coach James Gordon, Glenn Carey, princial John Tolhurst, Kenny Yach, Edgar Russell and Philip

Hodgins. Back row, Ivan Saunders, Wayne Wilson, Keith Walsh, L. Murtagh, Wallace Sparling, Lowell Smith, Sheldon Murray, Glenn Morrison and John Saunders. William Smart is holding the winning cup.

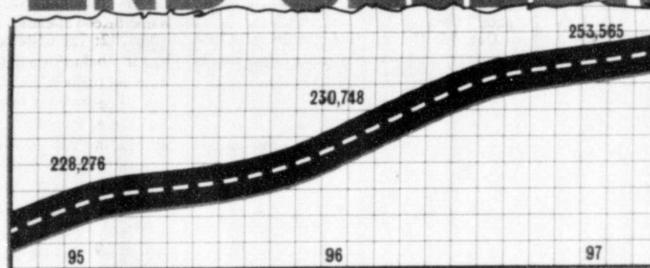
## CHRYSLER'S

# EXTRA

# \$500\*

## YEAR END CELEBRATION

We're offering an Extra \$500\* Off all '98 and remaining '97s, in addition to all current offers.



It's our way of thanking Canadians for a 3rd year of record-breaking sales in cars, minivans, trucks and Jeep..

Don't be fooled by financing rates. The importance of the advertised purchase price should not be overlooked. Compare prices and you'll find that Chrysler offers great value in each category.



**LUCKY WINNER:** Laurette Dubeau of Campbell's Bay (centre) was the lucky winner of a Citizen AM/FM cassette/CD player in the "Save the Tax" Day last Thursday, Nov. 20 at Giant Tigger, Shawville. Shoppers were given personal invitations prior to and on the day of the sale to Save the Tax with an entry form attached to the invitation. Dubeau is seen here with co-owners Carole Lavigne (left) and Ken Pack.

## Shawville Fair results

### Produce division

Cucumbers - serpent or white - Barbara Nair, Ted Fort. **Class 20A - Garlic** - Gretchen Schwarz, Ted Fort. **Cyrl Dagg Class 20B - Kohlrabi** - Elsie Sparrow, Barry Moffatt, Barbara Nair. **Class 21 - Leek** - Andrew Simms, Gretchen Schwarz. **Class 22 - Melon - cantaloupe, casoba, crenshaw or honeydew** - Hope Ledoux, Marlaine Palmer, Donnie Thompson. **Class 23 - Onions - yellow, globe or flat** - Ted Fort, Gretchen Schwarz, Reuben Hodgins. **Class 24 - Onions** - red - Gretchen Schwarz. **Class 25 - Onions - white** - Arthur Mayhew, Randy Gagnon. **Class 26 - Onions - Spanish** - Gretchen Schwarz, Jennifer Judd. **Class 27 - Onions - silver-skin or cocktail** - Elmer Alexander. **Class 28 - Onions - multipliers or potato onions** - Arthur Mayhew, Cyril Dagg, Elmer Alexander. **Class 29 - Onions - picklers** - Elmer Alexander. **Class 30 - Onions - green** - Jacob Cummings, Cyril Dagg, Diane Boissvert.

## House action

Continued from page 3 each of them. Ottawa scored late in the third period as the Peewees started to slack off a bit. **Midget** The Shawville Midgets scraped together a 4-3 win against Pembroke. After heading into the third period tie 2-2, Shawville buckled down for the win.

Chris Evans and Charlie Richardson both scored two goals in the game with Derek Bertrand and Nathan Smith setting up Evans' first. Julien Corriveau and Evans assisted on Richardson's first, then Steve Dumouchel set up his next. Josh MacDougall and Nic Vowles set the game winner of Evans'



'98 Dodge Stratus/  
Plymouth Breeze  
24A Package

Current Value Price  
**\$18,899**  
Extra  
**-\$500\***  
**\$18,399\*\***  
Celebration Price  
**\$2,371**  
Total Reduction  
from MSRP\*



'98 Dodge/Plymouth Neon

Make your best deal on any '98 or remaining '97 model. Then get an

## EXTRA \$500\* OFF!

Plus complimentary tank of fuel\*\* with every purchase.

**HURRY! OFFER ENDS JAN. 3, 1998.**

**SEE YOUR LOCAL CHRYSLER DEALER NOW.**

\* Excludes Jeep, Power, Durango, '98 Stratus and Concorde. \$500 factory to dealer incentive applies to retail purchase of 1998 vehicles delivered by January 3, 1998. \*\* Price includes factory to dealer incentives. Price excludes \$605 freight, license, insurance, registration and taxes. Dealer may sell for less. Limited time offer for vehicle equipped as described. Dodge Stratus/Plymouth Breeze 24A. Offers apply to retail deliveries of 1998 models and remaining '97 models and must be taken from dealer inventory by January 3, 1998, for personal use only. See dealer for details and conditions. † Based on MSRP for vehicle equipped as described as published on the Chrysler Canada web site (www.chryslercanada.ca). Dealer may sell for less. Actual savings will vary depending on average selling price of these vehicles. ‡ \$200 MSRP. †† A full tank of fuel with every purchase or lease of a new 1998 (Retail or Fleet). ‡ Jeep is a registered trademark licensed to Chrysler Canada Ltd. www.chryslercanada.ca

# THE EQUITY Classified

CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.

JANUARY 1998						
S	M	T	W	T	F	S
-	-	-	-	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY 1998						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
-	-	-	-	-	-	-

**WANTED TO BUY**  
Guitars, banjos, mandolins, basses bought for cash. Top dollar paid for Gibson, Fender, Martin, Gretsch, Hofner. Prefer older instruments. Call Marc 514-324-1152 after 6:00 pm. Leave message. qd31

**S E R V I C E S**  
**Translations** - French to English or English to French. Quick, accurate, reasonable rates. Call 647-3673. xtc  
**Now is the time to book your sleigh rides.** For details, phone 647-5250. xd31

**PUBLIC NOTICE**  
désignée par le tribunal aux termes d'un jugement rendu par Gilles Turcotte, Greffier Spécial de la Cour Supérieure du Québec pour le district judiciaire de Hull, le 8 décembre 1997, sous le numéro 550-05-006085-974 des dossiers de ladite Cour et agissant au nom des propriétaires, SYLVIE SCHRYER BECHAMP et CAROLE SCHRYER DUFOUR, procéderai à la vente de l'immeuble ci-après décrit aux enchères:  
DESCRIPTION  
An immoveable property known and described as being the NORTH HALF of lot THIRTY-NINE (N. 1/2 LOT 39), according to the official cadastre of the VILLAGE OF CHAPEAU, Registry Office for the Registration Division of Pontiac, Province of Quebec, Canada.  
The said immoveable property is bounded as follows:  
- towards the North by St-Patrick Street, Village of Chapeau;  
- towards the East by part of lot 38, Village of Chapeau, property of Élie and Louise Allard or representatives;  
- towards the South by another part of said lot 39, Village of Chapeau, being the South Half of lot 39, Village of Chapeau, property of Carmel O'Brien or representatives;  
- towards the West by a part of lot 40, Village of Chapeau, property of John Noakes or representatives.  
With all the buildings thereon erected, circumstances and dependances, and bearing civic address 88 St-Patrick Street, Chapeau, Province of Quebec, Canada, J0X 1M0.  
With and subject to all servitudes, active and passive, apparent and non-apparent, affecting or that could affect said immoveable property, also, subject to the usual servitudes in favor of Hydro-Québec, Bell Canada and also subject to the servitudes for public utilities.  
CETTE VENTE AURA LIEU LE:  
Jeudi, le 22 janvier 1998 à 11 heures AM.  
Dans l'édifice de la MRC sis au 1409 Route 148, Campbell's Bay, Province de Québec, Canada, J0X 1K0.  
CHARGES ET CONDITIONS DE VENTE  
1. Il est dressé procès-verbal des offres et enchères reçues;  
2. Aucune offre ou enchère ne peut être reçue si celui qui la fait n'est pas en mesure de fournir la preuve de son identité. Il devra en conséquence:  
a) s'il est une personne physique, déclarer son nom, qualité, sa profession, son lieu et date de naissance et l'adresse de son domicile;  
b) s'il est une personne morale, déclarer le nom, la forme juridique qu'elle emprunte, sa loi constitutive, son siège social et fournir la résolution autorisant la représentation à agir comme enchérisseur;  
c) s'il est une société ou une association, déclarer le nom, la forme juridique qu'elle emprunte et son adresse et fournir un document autorisant le représentant à agir comme enchérisseur;  
3. Au jour et au lieu indiqués et avant la mise aux enchères de l'immeuble, la personne désignée devra d'abord donner lecture des charges et conditions mentionnées dans le jugement pour la vente à intervenir et mentionner l'existence de tout bail inscrit au bureau de la publicité des droits concernés sur l'immeuble. Elle devra aussi faire lecture des articles 685, 686 et 688 du Code de procédure civile et informer les personnes présentes à la vente que la requérante est autorisée à enchérir malgré la prohibition mentionnée au paragraphe b) de l'article 686 du Code de procédure civile.  
4. En aucun cas l'adjudication ne peut être faite avant qu'il ne se soit écoulé quinze (15) minutes depuis la première offre et cinq (5) minutes depuis la dernière enchère;  
5. Dans cette cause, une mise à prix a été fixée par le tribunal au montant de VINGT-HUIT MILLE DOLLARS (\$28,000.)  
6. Sous réserve du droit de rétraction prévu à la Loi, lors de l'adjudication, l'adjudicataire doit verser par chèque visé, mandat ou traite bancaire à l'ordre de la personne désignée en fiducie ou en argent, à elle-même le montant de la mise à prix et la

**PUBLIC NOTICE**  
différence entre le montant de l'adjudication et la mise à prix dans les cinq (5) jours, à l'expiration desquels des intérêts de douze pour cent (12%) l'an commenceront à courir;  
7. L'adjudicataire prendra l'immeuble dans l'état où il se trouve au moment de l'adjudication, avec tous les droits et saisi qui s'y rattachent et il l'acquiert sans garantie de contenance et de qualité et à ses risques et périls;  
8. L'adjudicataire doit aussi payer les frais relatifs à l'acte de vente et les droits de mutation, le cas échéant;  
9. La possession et le transfert de propriété de l'immeuble et des biens vendus se fera seulement lorsque le prix de vente ainsi que les taxes et toutes autres obligations pertinentes à cette vente auront été payés;  
10. La requérante peut enchérir et se porter adjudicataire de l'immeuble lors de la vente aux enchères et retenir le prix de vente jusqu'à concurrence de sa créance tant que le délai prévu par la loi suite à la signification de l'acte de collocation n'est pas expiré, le tout conformément à l'article 910 du Code de procédure civile du Québec.  
Pour de plus amples détails, veuillez communiquer avec le soussigné.  
SIGNÉ A HULL, PROVINCE DE QUÉBEC, CANADA, ce 22 décembre 1997.  
Jacques Marcel Ste-Marie  
Notaire et personne désignée.  
0-1-d31

**PUBLIC NOTICE**  
by Emile Morin and seconded by Brian Corriveau that the present Bylaw be adopted as follows:  
ARTICLE 1: The Council of a Municipality of Litchfield request that the Minister of Municipal Affairs extend its territorial limits in the Outaouais River and the Grand Calumet Channel in a way to include in the said limits, the territory determined by the description and the Plan prepared August 28th, 1996 by Camil G. Vigneault Land Surveyor (registered number 1350 of his minutes). The description and the Plan are annexed to the present Bylaw to form an integral part.  
ARTICLE 2: The present Bylaw shall come into force according to Law.  
Given at Campbell's Bay this November 24th, 1997.  
Michael McCrank  
Mayor  
Jacqueline Brisebois  
Secretary-Treasurer. 0-1-d31

**PUBLIC NOTICE**  
reporting bureau "Centre d'appel régional de la Vallée de la Gatineau" is annexed and also integrated into the present bylaw (Annex A - Contract).  
ARTICLE 3: The present bylaw shall come into force in conformity with the law.  
Jacqueline Brisebois  
Secretary-Treasurer  
Michael McCrank  
Mayor  
**Certificate of Publication**  
I, the undersigned, residing at RR # 4, Campbell's Bay, do hereby certify under my oath of office that I have published the public notice hereunto annexed, and that I also had it published in the following newspaper: THE EQUITY, edition of December 31, 1997.  
IN TESTIMONY WHEREOF, I give this certificate, this 18th day of December one thousand nine hundred and ninety seven.  
Jacqueline Brisebois  
Secretary-Treasurer. 0-1-d31

**COMING EVENTS**  
**WEDNESDAY, DEC. 31** - Bryson New Year's Eve Dance - Hot and cold buffet back, some complimentary refreshments, party favours. Music by "The Dubois." Sponsored by Bryson Lions and Lionettes for members and guests at Bryson Lions Hall. Contact Arlene 648-5872 or Marie 648-2111. 3bd24

**MISCELLANEOUS**  
**Unique Xmas gifts** - Give a Christmas gift that will have them dreaming of spring and save money too. Up to 50% off concrete flower urns, swan planters, etc. Hurry!! Only while quantities last, gift certificates available. Beton F & S Concrete. 647-3366. otc  
**Electric stove**, almond colour. 648-5915 after 6 pm. xtc  
**Silver fox fur coat**, size 10-12, mint condition. Phone 647-3256 evenings. otc  
**December Special!** M & R feeds. Receive a free pet leash or collar with the purchase of Dealers Pride 18 kg Dog Food or Country Blend 8 kg Cat Food. M & R Feeds Pembroke 732-2843, Micksburg 735-3689, Ouyon 458-2023. 4bd31

**REAL ESTATE REALTOR**  
**Bryson** - 2 bedroom apartment. 648-2222. otc  
**Bryson** - 2 bedroom apartment, furnished, heat hydro and cable included. 648-2833 or 648-5757. otc  
**Campbell's Bay** - farmhouse on Hwy 148, near Campbell's Bay. \$350/month. Phone 648-2778. 2bd31  
**Newly renovated two bedroom home**, oil furnace. Ten minutes from Shawville, overlooking Green Lake. Asking \$350/month plus utilities. Available December 1, 1997. Call 647-5212 after 5 pm. otc  
**One and two bedroom apartments**. 647-3256 or 647-2455. otc  
**Ottawa** - room and board, Baseline and Mervale area, furnished, close to bus. \$350-\$400/month. 613-228-8728 leave message. 2bd31  
**Ouyon** - 2 bedroom bungalow on quiet crescent. \$425/month. 613-821-3039. 2bd31  
**Shawville** - 2 bedroom apartment, soundproof, fireproof, Elizabeth Court, Shaw Street. 648-2222. otc  
**Shawville** - 1 bedroom apartment, heat and hydro included. 647-5140. otc  
**Shawville** Lions Hall Air Conditioned/heated hall available. Contact Nelson Angus. 647-2732 anytime. otc  
**Shawville** - 1 and 2 bedroom apartments. 647-2680/647-6884. otc  
**Shawville** - 2 bedroom apartment. Phone 647-3626. otc  
**Shawville** - large, bright one bedroom apartment beside hospital, comes with appliances. Call 647-3420. otc  
**Shawville** - 3 bedroom two storey brickhouse, near Main Street \$575 per month. Jan. 1st, 1998. 647-3753. otc  
**Shawville** - 1 bedroom apartment, appliances included, furnished or unfurnished. Reasonable rent. 647-3898 or 2455. otc

**HELP WANTED**  
**Employment assistance services**. Bilingual - Free - Personalized - Confidential. 819-683-2048 (collect calls accepted). 13bd31  
**Christian business**: up to 81% profit for you or your ministry. No inventory. Home-based servicing Christian market. Complete training and support. Select territories. 1-800-663-7326. qd31  
**Internet Explosion!** \$186 billion by 2000! Revolutionary system. Seize it! Apply now for the world's fastest growing INTERNET franchise. Investment required. 888-678-7588. qd31  
**\$110,000+/year potential**. Mooove-in on this proven cash cow. Progressive multimedia franchise system. Makes money 24 hours/day. Low investment. Low overhead. Immediate cash flow. 1-888-889-1010. qd31

**NOTICES**  
**Attention Students!!!** Make a lot of money selling chocolate bars. New products available. Nothing to pay in advance. Fast delivery 1-800-383-3589. qcnad31  
**Club Paradise**. North America's largest clothing optional resort at Paradise Lakes - north of Shawville. Condos, hotel rooms/suites, pools, restaurant, bars, fishing, etc. 1-800-237-2226. www.paradiselakes.com. qd31  
**Going into business** - we can supply you with new desks, chairs, filing cabinets, fax machines, calculators, office stationary, artistic supplies and much more. Everything you need is here - check our prices first. Call THE EQUITY today 819-647-2204 or fax 819-647-2206. xtc  
**Government funds** Government assistance programs information available. For your new or existing business. Take advantage of the government grants and loans. Call 1-800-915-3615. qd31

**Province of Quebec**  
**Municipalité de Litchfield**  
BYLAW # 223  
Concerning old Hwy 8, lot Pt 4A Range II to be closed to public traffic.  
WHEREAS a notice of motion was given by Councillor Randy Sloan at a special meeting held on October 14th, 1997; CONSEQUENTLY, it is moved by Joseph Belanger and seconded by Donald Sloan to adopt Bylaw # 223 as follows:  
ARTICLE 1: To close old Hwy 8, Lot Pt 4A Range II adjacent to properties of Mr Cléus Ferrigan, Mrs Loyola Griffin Butler and The Church of Faith, Praise and Prayers.  
ARTICLE 2: The present Bylaw shall come into force according to Law.  
Given at Campbell's Bay this 24th day of November 1997.  
Michael McCrank  
Mayor  
Jacqueline Brisebois  
Secretary-Treasurer. 0-1-d31

**Province of Quebec**  
**Municipalité de Litchfield**  
BYLAW # 225  
Bylaw regarding the agreement with the emergency reporting bureau "Centre d'appel régional de la Vallée de la Gatineau" for the 9-1-1 calls.  
WHEREAS the municipality has decided to offer to its residents the emergency call service 9-1-1;  
WHEREAS to offer this service, the municipality must organize an emergency reporting bureau for the 9-1-1 emergency calls;  
WHEREAS the municipality will give this service by contract to the independent emergency answering service "Centre d'appel régional de la Vallée de la Gatineau";  
WHEREAS the municipality adopted Bylaw 210, permitting the collection of a 0.475 fee, per telephone line on its territory, this rate is charged to all telephone subscribers within the municipality to finance the cost of an emergency reporting bureau;  
97-12-249 Moved by Emile Morin and seconded by Joseph Belanger and resolved that the following bylaw be adopted;  
ARTICLE 1: An emergency reporting bureau for the 9-1-1 emergency calls will be fully operated by the "Centre d'appel régional de la Vallée de la Gatineau" of which the municipality will enter into an agreement that will be in conformity with the law.  
ARTICLE 2: The service contract with the emergency

**Province of Quebec**  
**Municipalité de Litchfield**  
BYLAW # 225  
Bylaw regarding the agreement with the emergency reporting bureau "Centre d'appel régional de la Vallée de la Gatineau" for the 9-1-1 calls.  
WHEREAS the municipality has decided to offer to its residents the emergency call service 9-1-1;  
WHEREAS to offer this service, the municipality must organize an emergency reporting bureau for the 9-1-1 emergency calls;  
WHEREAS the municipality will give this service by contract to the independent emergency answering service "Centre d'appel régional de la Vallée de la Gatineau";  
WHEREAS the municipality adopted Bylaw 210, permitting the collection of a 0.475 fee, per telephone line on its territory, this rate is charged to all telephone subscribers within the municipality to finance the cost of an emergency reporting bureau;  
97-12-249 Moved by Emile Morin and seconded by Joseph Belanger and resolved that the following bylaw be adopted;  
ARTICLE 1: An emergency reporting bureau for the 9-1-1 emergency calls will be fully operated by the "Centre d'appel régional de la Vallée de la Gatineau" of which the municipality will enter into an agreement that will be in conformity with the law.  
ARTICLE 2: The service contract with the emergency

**MISCELLANEOUS**  
**Al Utronki Appliance & TV**, 15 Argyle Street, Renfrew. 613-432-5318. "We sell the best for less". Free delivery. Try us!  
**Motors and transmissions** sold and installed. Also 24 hr towing. Auto glass replacement and tire sales. Bristol Auto Body and Garage, 647-3313. otc  
**Laminating** - The Pontiac Printshop Home of THE EQUITY can laminate all your documents from business card size to legal, 133 Centre Street, Shawville, 647-2204  
**Ribbons** - family reunion, track and field, etc. Gold foil stamped, 1 3/4" wide, assortment of ribbon colours. Pontiac Printshop 647-2204.  
**Call us now for all your carpet, vinyl or ceramic installations.** No job too big or too small. We install a purchase from our store or elsewhere. John Lambert Carpets, 65 Raglan St. S., Renfrew, Ont. 613-432-8111. otc  
**Wedding invitations and accessories.** With every order of \$200.00 and over receive a free 1 year subscription to THE EQUITY plus your wedding photo and write up in THE EQUITY. Select at home - our wedding books can be taken out overnight. Pontiac Printshop Ltd. 819-647-2204.  
**Need office furniture?** We can supply you with desks, chairs, filing cabinets, fax machines, calculators, office stationery, artistic supplies and much more. Everything you need is here - Check our prices first. Call THE EQUITY today 819-647-2204. xtc  
**Business cards** - 500 cards for \$21.49 plus tax, includes your choice of 2 inlines, raised black, blue or red ink on white stock. Specified layout only. Pontiac Printshop Ltd, 133 Centre Street, Shawville, QC. Phone 647-2204.  
**Photos** - EQUITY photo reprints available - if you took it, you can buy it - \$8.00 + taxes, payable in advance. Drop into THE EQUITY office anytime to place your order. Approximate one week delivery. xtc  
**Sawmill** \$4895 saw logs into boards, planks, beams. Large capacity. Best sawmill value anywhere. Free information 1-800-566-6899. Norwood Sawmills, RR2, Kilworthy, Ontario P0E 1G0. qd31  
**1987 - Polaris 250, 4 wheeler.** Asking \$2150. Phone 458-2611. 1bd31

**F R E E**  
**Shepherd/Collier pups**. 12 weeks old, dewormed, used to children. Phone 647-3092 after 6 pm. xtc  
**FARM PRODUCE**  
**Round bales**, good quality hay, 4 x 5. Also good hay saving corn gluten. 458-2544. xtc  
**Round bales of hay and corn silage**. Wally Barber, phone 647-5718. 2bd31

**FARM LIVESTOCK**  
**HIDE BUYER**  
Highest prices paid to farmers for butcher hides  
Call (613) 735-6950

**SNOWMOBILES**  
**Skidoo** - 5500 Blizzard, showroom condition, 3452 miles, must be seen. \$1495. 647-5228. otc  
**CARS & TRUCKS**  
**1985 - Nissan Sentra**, good running condition, \$1000. Call Heather 647-2204 days, 647-1937 evenings. xtc

**PERSONALS**  
**Heavenly psychic** 1-900-451-3783 \$2.99 min. 18+ 24 hrs. Daily horoscope 1-900-677-7770. Flat fee \$5. qd31  
**Destiny's lateway** Psychic team is there to guide you. Call and take charge of your life NOW! \$4.50/min. Adult only 1-900-677-2677. qd31  
**Why sit there wondering about life?** Accurate, honest, 24 years experience. Rollande, reading by telephone or office. Mastercard or Visa accepted. 819-684-6125. otc

**PERSONALS**  
**Heavenly psychic** 1-900-451-3783 \$2.99 min. 18+ 24 hrs. Daily horoscope 1-900-677-7770. Flat fee \$5. qd31  
**Destiny's lateway** Psychic team is there to guide you. Call and take charge of your life NOW! \$4.50/min. Adult only 1-900-677-2677. qd31  
**Why sit there wondering about life?** Accurate, honest, 24 years experience. Rollande, reading by telephone or office. Mastercard or Visa accepted. 819-684-6125. otc

**PERSONALS**  
**Heavenly psychic** 1-900-451-3783 \$2.99 min. 18+ 24 hrs. Daily horoscope 1-900-677-7770. Flat fee \$5. qd31  
**Destiny's lateway** Psychic team is there to guide you. Call and take charge of your life NOW! \$4.50/min. Adult only 1-900-677-2677. qd31  
**Why sit there wondering about life?** Accurate, honest, 24 years experience. Rollande, reading by telephone or office. Mastercard or Visa accepted. 819-684-6125. otc

**PERSONALS**  
**Heavenly psychic** 1-900-451-3783 \$2.99 min. 18+ 24 hrs. Daily horoscope 1-900-677-7770. Flat fee \$5. qd31  
**Destiny's lateway** Psychic team is there to guide you. Call and take charge of your life NOW! \$4.50/min. Adult only 1-900-677-2677. qd31  
**Why sit there wondering about life?** Accurate, honest, 24 years experience. Rollande, reading by telephone or office. Mastercard or Visa accepted. 819-684-6125. otc

**MACK MACKENZIE MOTORS LTD.**  
Chev - Olds - Geo  
Renfrew, Ontario  
LOCAL SALES & LEASING REP.  
Call  
**GREG HAYLEY**  
Renfrew  
613-432-3684

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 735-6950  
We operate 7 days a week

**RENEW STOCK FREE REMOVAL**  
Removal of dead & disabled cattle  
Call toll free 1-800-267-7383  
Local (613) 7



TUESDAY AFTERNOON LEAGUE: Winning the Tuesday afternoon league for seniors were (from left) skip Peter MacIntosh, third Gord Legarde, second Shirley Marion, and lead Leona Eades.

## Lions' New Year's Eve party

On Sunday the Lions Club had their Christmas dinner with all the trimmings. The Lionettes cooked and served the meal. We are always so excited that day as it is one of our special days when our club comes together to spread cheer to other people. And who could be any more deserving than our seniors. The food was delicious especially our meat pies made by one of our own Lionettes with the help of a few other ones. We also had turkey. This is one day when the girls don't mind going out early to prepare the hall and meal. Then the Lions have Santa come in to visit for a while. Then the time is here to give out the gifts. Each senior gets a little gift. The Dubois Band

### Bryson

Anna Stewart

648-2351

plays before the dinner and then again after the meal for the people to dance. They even had a square thing before the meal. One thing I must mention - after the meal is over, Richard Dubois and Steve Romain from the band set a table for the Lionettes to sit and have our meal. It is one of the

nicest things anyone could do for us. The girls are tired after the hectic day and we sure enjoy sitting down to a nice table. Thanks a lot. Our Lions' New Year's party will be held again this year in the Bryson Lions Hall. There will be a hot and cold buffet served after midnight. Music by the Dubois. Anyone wanting tickets while they last call Arlene at 648-5872 or Marie at 648-2111 or myself. Get well wishes to Father Marc Gauthier of Calumet Island. Hope you are feeling better. Happy birthday Diane Manzoli. Anniversary greetings to Réjean and Marjolaine Lance. Their marriage is Dec. 31st.

## Speedy recovery

Speedy recovery to Melanie Rivet (Stanley) who had surgery. They have been in Texas and will be moving to Calgary.

### Shawville

Jean Wallace

647-3855

**INDEPENDENT TRIALS PROVE IT!**  
**K115 & K105 ARE THE GRAIN CORN VARIETIES TO GROW!**  
 CHECK OUT THE RESULTS OF OUR LOCAL CORN SILAGE TRIAL.  
**PAY BY JAN. 5/98 - SAVE 5%**  
**M & R FEEDS**  
 MICKSBURG 735-3689  
 PEMBROKE 732-2843  
 QUITON 458-2023

## Two more recipes

**Orange Jellied Salad**  
 1 - 3 oz package orange jello

1 - 10 oz can mandarin oranges and juice  
 Prepare jello as per directions on package using juice from the orange sections, heat to boiling to fill measuring cup, add water to make 8 oz of boiling liquid called for in recipe. Use 3/4 cup cold water in place of one full cup called for in jello recipe on box (let this set partially).

Add 1/2 cup milk to envelope of desert topping. Beat until mixture stands in peaks. Set aside until you beat the jello until fluffy. Then add desert topping mixture using low speed on the beater.

When mixed completely, add orange sections. Put in serving bowl and let set firmly.

### Campbell's Bay

Iris Smith

648-5821

Can be used as a salad or dessert.

#### Ranch Style Cookies

2 eggs  
 1 cup margarine  
 1 cup white sugar  
 1 cup brown sugar  
 2 cups corn flakes  
 1 cup rolled oats  
 1 1/2 cups coconut  
 1 cup flour  
 1 tsp vanilla  
 1 tsp soda

## Ginger Snaps

Deepest sympathy is extended to the family of the late Inez Desjardins who passed away suddenly Dec. 14th in Ottawa at the age of 71 years. Dear mother of Jeffrey, Vancouver, Cathie, Fort-Coulonge, Sylvianne, Ottawa and Lana-Marie, Ottawa. Dear sister of Mildred, Elaine, Jacqueline, Clifford, Frank, Nelligan and Neil. Predeceased by sisters Clarice, Jean and brothers Wilfrid and Maurice. Grandmother to Etienne Bertrand, Izac Bertrand and Tina-Dawn. Wake and funeral from Ringrose Bros, Campbell's Bay, Mass of Christian Burial was in St John the Evangelist Church, Campbell's Bay at 2 pm. Interment St Elizabeth's Cemetery, Vinton. Father Ethier was the celebrant of the service.

It was just three weeks to the day that they had buried their sister Jean. It's very sad. I sure got a shock when I was called about her passing away as she was a good school chum of mine. She will be sadly missed as she was lots of fun to be with. She was always a good friend of mine.

Dec. 17th Leo and I joined the workers of the Pontiac School Board in an evening at Bowers Hotel. We had a nice meal and lots of good laughs. They figure it will be their last

Christmas party together because of the changes taking place with the school boards. Anyone who had ever worked there were invited. Of course they didn't all attend. I enjoyed many years working with them very much. Different ones have already taken their retirement.

**Ginger Snaps**  
 Heat oven to 375F  
 1 cup white sugar  
 1/2 cup melted shortening  
 1 egg beaten  
 1/2 cup molasses  
 1 tsp ginger  
 1 tsp cinnamon  
 2 tps soda  
 2 cups flour  
 1/2 tsp salt  
 Mix shortening, sugar, beaten egg and molasses. Mix Well. Add sifted flour and dry ingredients. Chill until firm.

Roll into small balls, the size of a walnut or a little larger. Do not flatten. Place on lightly greased cookie sheet. Bake 8 to 10 minutes. Makes 5 dozens. If desired dip top of balls in sugar.

Well Christmas is over for another year and now we are looking forward to the year 1998.

I sure hope it will be a bit brighter for different people who have lost dear relatives during 1997. The weather was not too great. We had a late spring, summer was short and got snow in early fall. October to be exact. But then we

### Vinton

Bertha McGee

648-2669

can't complain compared to what has happened in other places. Now the fires in Alberta and cattle dying. It's very sad for those people.

St John's Elementary School held its Christmas concert Dec. 17. About 200 people attended. They had door prizes and they had sold groceries. I do not have the names of the winners.

I want to thank the staff at the Pontiac Printshop for all they have done for me during the past year and I wish each and everyone a Happy and Prosperous New Year.

Cardinal Enterprises are presenting "Circus Delights" at the Bryson Theatre, Saturday, Jan. 3 at 1 pm. A super circus show for young and old alike. Offers illusions, magic, unicycling, fire eating. The world's biggest bunny featuring "Blasto" the Bunny Cannonball. Admission \$5 per person, family rate four or more \$15. Doors open at noon. This is Stan and Barb Callaghan's project.

## Pontiac Printshop Ltd.

Home of THE EQUITY

### SALESPERSON WANTED

**Energetic, self-motivated salesperson required for newspaper advertising and printing sales on a part-time, possibly full-time basis.**

**Bilingualism and car an asset. Remuneration - base salary plus commission.**

**Send resume to:**  
**Heather Dickson**  
**133 Centre Street**  
**Shawville, Quebec J0X 2Y0**  
**or fax to 819-647-2206.**  
**No telephone inquiries please.**

## AVIS PUBLIC NOTICE

### MUNICIPALITÉ DU VILLAGE DE BRYSON

#### OFFRE D'EMPLOI

**Secrétaire-trésorier(ère)**  
 Sous l'autorité du conseil, le(la) secrétaire-trésorier(ère) est responsable de l'administration de la municipalité et à cette fin, planifie, organise, dirige et contrôle les activités de la Municipalité. Le(la) secrétaire-trésorier(ère) est le(la) fonctionnaire principal de la municipalité.

**Qualifications requises:**  
 - le ou la candidate doit posséder un diplôme universitaire en administration ou un diplôme d'études collégiales en techniques administratives (D.E.C.) ou l'équivalent;  
 - avoir une connaissance de l'organisation rationnelle de bureau;  
 - avoir une connaissance des structures gouvernementales, régionales et municipales;  
 - le ou la candidate doit faire preuve d'une très grande disponibilité et d'une habileté certaine à communiquer avec le public, par écrit, en personne et/ou par téléphone;  
 - doit évidemment être capable de communiquer et d'écrire dans les deux langues officielles du Canada.

**Traitement:**  
 Le traitement sera établi en fonction de l'expérience et de la scolarité, et peut être négocié.

**Inscription:**  
 Toute personne intéressée devra faire parvenir sa candidature accompagnée de son curriculum vitae avant le 9 janvier, 1998 à l'adresse suivante:

**Municipalité du Village de Bryson**  
**770, rue Centrale**  
**C.P. 190**  
**Bryson (Québec)**  
**J0X 1H0**  
**(concours secrétaire-trésorier(ère))**

Lucille Lanoix  
 Secrétaire-trésorière/secretary-treasurer  
 Certifié à Bryson ce 4ième jour de décembre 1997

#### POSITION OPENED

**Secretary-treasurer**  
 Under the supervision of the Municipal Council, the secretary-treasurer shall be responsible for the administration of the municipality and for that purpose, he/she shall plan, organize, direct and control the activities of the municipality. The secretary-treasurer is the senior civil servant of the municipality.

**Required attributes:**  
 - the candidate must be carrying a university diploma in business science or a college degree in business administration or the equivalent;  
 - must have knowledge of the administration of an office;  
 - must have knowledge of the government operations as well as the structure of the regional and/or municipal levels of government;  
 - the candidate must be available for emergency situations and be able to communicate with the public either verbally and/or in writing and/or by telephone;  
 - must be able to communicate and write in the two official languages of Canada.

**Salary:**  
 The salary is based on the experience and the scolarity of the candidate and is negotiable.

**Application:**  
 Interested persons must submit their application accompanied with their curriculum vitae on or before January 9, 1998 at the following address:  
**Municipalité du Village de Bryson**  
**770, rue Centrale**  
**C.P. 190**  
**Bryson (Québec)**  
**J0X 1H0**  
**(Contest secretary-treasurer)**

## BUSINESS & PROFESSIONAL DIRECTORY

**H.I. HOBBS AND SONS LTD.**  
 SHAWVILLE, PHONE 647-2814  
 SHUR GAIN FEED & SEED - DOG & CAT FOOD  
 COLOURED AND PLAIN GALVANIZED ROOFING  
 WIRE FENCING AND GATES

**EDMOND MAINVILLE WELL-DRILLING INC.**  
 RESIDENTIAL AND COMMERCIAL  
 \* FREE ESTIMATES  
 \* COMPETITIVE PRICES  
 R.R. #1, CHAPEAU, QUEBEC, J0X 1M0  
 819-689-2215

**PONTIAC PRINTSHOP LTD.**  
 819-647-2204  
 QUALITY PRINTING  
 BUSINESS FORMS  
 LETTERHEAD  
 INVOICES  
 STATEMENTS

**Guy Lesage**  
 NOTAIRE • NOTARY  
 CONSEILLER JURIDIQUE  
 ATTORNEY - LEGAL ADVISER  
 APPOINTMENTS IN YOUR HOME WELCOME  
 (RESIDENCE)  
 OTTER LAKE, QC J0X 2P0 (819) 453-7266

**DENIS COURTEMANCHE, LAWYER**  
 98 FRONT STREET  
 CAMPBELL'S BAY, QUEBEC, J0X 1K0  
 BOX 430, CAMPBELL'S BAY TEL: 819-648-5000  
 QUEBEC, J0X 1K0 FAX: 819-648-5048

**ME JEAN-PIERRE PIGEON**  
 NOTAIRE - NOTARY  
 C.P. 190  
 107, rue PATTERSON ROAD  
 CAMPBELL'S BAY  
 QUÉBEC, J0X 1H0  
 TEL: 819-647-2204  
 FAX: 819-647-2211

**SEPTIC TANK PUMPING**  
  
 SEPTIC & HOLDING TANK PUMPING SERVICE

**FORTIN & LEGAULT**  
 QUÉBEC LAND SURVEYORS  
 APPOINTÉS - GROMÈTRES  
 FRONT ST., CAMPBELL'S BAY  
 (819) 648-2066  
 CONSTANT LEGAULT, a.g.

**MacGREGOR**  
 Concrete Products Limited  
 1-800-267-0118 (613) 582-3459  
 Beachburg, Ontario

**LES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUE DONALD S. HODGINS INC.**  
 ELECTRICAL INSTALLATIONS / ELECTRIC HEATING  
 BOX 790  
 SHAWVILLE, QUE. J0X 2Y0  
 BUSINESS (819) 647-2420 HOME (819) 647-5335  
 PAGER 1-613-786-0319 FAX 1-819-647-2420

## La Commission scolaire francophone - 07-04

(Fusion of Haute-Gatineau and the Pontiac School Boards)

### PUBLIC NOTICE

- Requests for admission for the 1998-1999 school year.  
 - This message is addressed to all parents who will have children in French schools in 1998-1999.

#### 1. REQUESTS FOR ADMISSION OF NEW STUDENTS

**A - Age of admission**  
 To be registered in 4-year-old kindergarten, a child must be 4 years old before October 1, 1998.  
 To be registered in 5-year-old kindergarten, a child must be 5 years old before October 1, 1998.  
 To be registered in Grade 1, a child must reach 6 years old before October 1, 1998.  
 Note: Possibilities of a derogation exist under certain conditions for children with birthdays between October 1 and December 31, 1998.

**B - Dates**  
 All requests are done during the week of January 5 to January 9, 1998.

**C - Where**  
 At the following school offices:  
 EAST Sector: Ste-Anne School, Calumet Island (819) 648-2106  
 St-Jean Bosco School, Campbell's Bay (819) 648-5828  
 Ste-Marie School, Otter Lake (819) 453-7691  
 CENTRE Sector: Poupore School, Fort-Coulonge (819) 683-2091  
 Sieur-de-Coulonge School, Fort-Coulonge (819) 683-3232  
 WEST Sector: Notre-Dame du Sacré-Coeur School, Chapeau (819) 689-2601

**D - Documents required**  
 A birth certificate, containing the name of the parents, must be shown to the school principal upon registration. Baptismal certificates dated before January 1, 1994 may also be accepted.

#### 2. REQUEST FOR ADMISSION OF STUDENTS WHO ALREADY ATTEND A FRENCH SCHOOL OF THE PONTIAC SCHOOL BOARD

The school will send a form home to be signed by the parents.

Note: The French schools will have special services for children who do not speak French.

## The weather according to grandpa

New Year's resolutions! How many of us make them and break them? I have one success story to tell you about. Quite a few years back, long before my late husband passed away, I quite foolishly started to smoke. We are noted in our family for overdoing bad habits, so that nasty little stick got a hold on me. Two years ago (I didn't let on to anybody at that time as I didn't have a clue if I could stick to my guns as they say), I made a resolution that I would quit. I fought it out until February when I made up my mind for sure that I was quitting. From that day forward I have never touched another cigarette. The family says there isn't anything worse than a reformed smoker as now I even detest the smell of it in the house. If I could do it, so can you. I didn't wear any patch, wasn't hypnotized, didn't attend any meetings, I just quit and I'm honestly proud of myself. Now I can visit people that I know don't like you to smoke and don't have to hurry to get away to light up that cancer stick.

I feel so sorry when I see young people light up their cigarettes and I think someday you'll want to quit and you'll have a fight on your hands. As my late grandfather Strutt would say "If the Lord intended you to smoke he would have supplied us with chimneys."

Now when I have the chance I will pass on another recipe. Did you have time to try the cranberry muffins? If so, weren't they delicious?

This one is called glazed cranberry loaf and is really delicious.

**Glazed Cranberry Loaf**  
1/3 cup butter  
3/4 cup granulated sugar  
2 eggs  
2 tps grated lemon rind  
2 cups all purpose flour  
1 cup raw chopped cranberries  
1/2 cup chopped walnuts  
1/2 cup diced candied mixed peel  
2 1/2 tps baking powder  
1 tsp salt  
1/4 tsp cinnamon  
3/4 cup milk  
Glaze:  
1 tps lemon juice (I use orange juice with the lemon)  
2 tps granulated sugar.

**Method:**  
Grease and flour a 9 x 5 in loaf tin. Preheat oven to 350 F (180 C).  
Cream butter, add the 3/4 cup of sugar and beat until light and fluffy. Beat in the eggs, one at a time. Add lemon rind and if you have some orange rind, which I told you about previously, add some with it.  
Mix 1/4 of the cup of flour with the cranberries, walnuts and candied peel. Sift together the remaining flour, baking powder, salt and cinnamon. Add dry ingredients alternately with the milk to the creamed mixture, beginning and ending with the dry ingredients. Stir only enough to mix.  
Stir in the floured cranberries, walnuts and candied peel until all the dry ingredients are well distributed. Do not overmix.  
Turn into a prepared tin and bake for 1 hour and 10 minutes or until a skewer inserted in the middle of the loaf comes out clean. Cool in the tin for 5 minutes.

Meanwhile combine lemon juice and sugar. Drizzle the mixture over the top of the loaf. Let stand for 5 minutes longer. Remove from the pan and cool completely on a rack. Wrap and store for a day before using.  
This is delicious!  
I thought this was pretty good when I read it lately and thought I would pass it on.  
"Weather channel was grandpa"  
Today radar and space satellites help forecasters predict the weather. It's the best they can do without grandpa's feed store calendar.

With its coloured pictures and large spaces around the dates, that calendar hung from a special nail in the kitchen. Along side was a string tied to a pencil grandpa sharpened with his pocket knife each morning. In importance, the calendar came in second only to the Bible.  
As farmers we depended on the land to put food in



**Caldwell**  
Hermonie Sharpe  
647-3459

our mouths - and grandpa's calendar played a large role in helping that happen.

The new year for grandpa didn't begin on January 1st. As early as the Christmas holidays, he would be scribbling notes on his calendar. Moonlit nights meant that the crop would be light - but dark nights were a good sign - a sure signal that the harvest would be bountiful.

Grandpa would stand in the yard with his legs apart and his hands on his hips, staring up at the chimney. If the smoke hung low and flat, it was duly noted on his calendar that rain was in the making. If it rose high, well, fair weather was due.

January 2nd? If it was cold and clear, grandpa's calendar notation was "late spring." But January 5th he was most concerned about. If it rained on that day, we would have a rainy May - which would mean the beans and peas would be fat and plentiful. (Of course it also signified that there would be no shortage of grass and weeds to plow or hoe under).

Each day in February if he heard thunder, he would flip the pages of the calendar to April and mark the corresponding day with "frost." If the wind blew from the south on March 22nd, that too appeared on the calendar. Could be a dry year. He would observe this with a frown "Let's hope not."

On Sundays if the sun set behind a cloud he pronounced "It will rain before Wednesday - put off wash day until Thursday this week." He believed as well that a morning shower never lasted long. What's more if it brought a rainbow, the wind would rise - so it was a good time to put quilts and spreads on the line to air.

Warm spells never deceived grandpa. Winter he knew was over officially when leaves appeared on his fig tree. And he ran to the calendar as soon as he heard the first Katydid's call - to scribble that exactly three months to the day frost would fall.

Come the last of October - his pantry filled and crop in, the year ended for grandpa. He studied his calendar, flipped the pages back and forth, smiled and said "It's been a good year."

To this day when you see a halo around the moon, count the stars within so you'll know how many days until the next storm arrives.

Sometimes I think the weatherman could go along with grandpa's way of telling the weather.

At the draw that was held on Dec. 13 at St Edward's, two Senators' tickets donated by Kelley Finan were won by Mike Desrosiers. The quilt donated by Bridget Chabot was won by Faye Gagne.

What a surprise this past Saturday night. Who should walk in my door to spend a week with us over Christmas but my son Donald and his wife Joanne and my granddaughter Stephanie of Marathon. With us over Christmas and the holidays besides were my daughter Connie McGee and Lylal Karlman of Gloucester, Kim Mako and my great-grandson Steven Mako (daddy Murray had to work) of Newmarket, Scott Sharpe of Gloucester, my daughter Susan Wilson and husband Fred and boys Craig and Shawn, Neil and Margaret Sharpe and son Cory of Shawville. Had calls from sons Cliffie Sharpe of Montreal, Peter and Jacqueline of Kamloops and Robert and Linda Sharpe of Comox, my cousin Marianne Sandford of Islington, also Tom and Sarah Sharpe of Etobicoke.

This surprise was all planned for over a month beforehand and everyone knew but me. What a wonderful Christmas! Too bad the rest of the family couldn't have joined us.

## Get well wishes

Get well wishes to Gervase O'Reilly who has been in the Pontiac Community Hospital for the past several days. He is quite witty and around visiting all the patients on the third floor and gives us all a laugh.

The Christmas decorations are "a-glowing". It's so beautiful to see such extraordinary set-ups and designs all through the towns. But the most beautiful and most important is the gift our Little Infant lying in a crib reminding us what Christmas is all about, that with prayers God will give us love and bless us with loving strength.

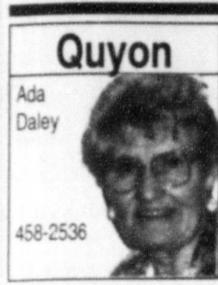
Yours truly wishes everyone far and near a very joyful, holy and happy Christmas. We hope to be home to spend it with our family and all is peaceful and healthy and happy. We've been treated just great here in Pontiac

Community Hospital. The nurses and doctors and assistants are pleasant and willing and we want to wish them all the best in the New Year.

Sister Loretta Carroll and brother Charlie Muldoon of Ottawa were up to visit us in hospital this week. We are glad to have so many family and friends popping in to pay us a visit. Randy Daley of Vancouver is home for the Christmas holidays. He too was in for a visit.

Get well wishes to Pearl McRae who is in the Civic Hospital. God bless her. She is the mother of Isla (Mrs Mel Daley). Isla came from Burlington this weekend to visit her mother-in-law as well as her mother-in-law.

We have Father Gauthier, parish priest of St Anne's, Calumet Island. He has a tired heart and requires much rest. We just intro-



**Quyon**  
Ada Daley  
458-2536

duced him to two Quyon parishioners, Stanley Kearns and Gervase O'Reilly. Father Gauthier is familiar with Father Tanguay, Father Cain and Father Proulx and many more Reverends and Ministers.

Get well wishes to Archie Kingsbury. He is in the Heart Institute of the Civic Hospital. We hope he is coming along well. And Glen Meredith is in a Montreal hospital awaiting a liver transplant. Good luck Glen.

## Revision of Young Offenders Act

I happened to catch a bit of a very interesting discussion on TV not long ago regarding youth crime and the Young Offenders Act, something we are all interested in. It seems that the Minister of Justice is finally responding to public pressure and conducting a review of the act. Apparently, although overall crime rates are down, youth crime has been rising alarmingly since the late sixties. People are saying that thanks to the Young Offenders Act, or at least the way it is being applied, young criminals are being shielded from the consequences of their actions. The law is no longer a deterrent. Of particular concern is the amount of violent crime as, for example, in the recent beating death of a Vancouver teenager by a group of fellow teenagers, mostly girls.

The moderator of the show interviewed a number of "experts" concerned with the issue and the discussion moved from the Young Offenders Act to the root causes of youth crime. A lot of reasons were put forward as an explanation for the rise in violent crime among youth: broken homes, poverty, unemployment, violence on television, the decline of religion. I was particularly struck, however, by the comments of one of the guests. Basically, he felt that, for whatever reason, (some) parents, schools and society as a whole have become laisze to correct and chastise children for improper behaviour. As a result, some children are growing up not knowing how to act, not knowing right from wrong. He felt that the way to correct the situation was for everybody - not just teachers, social workers and police officers - to get involved. The example that he used was a group of kids horsing around in a line-up at MacDonald's and risking knocking over an elderly person. He said that it is up to us to let the kids know that what they are doing could hurt someone else, even though they mean no harm, and that we will not allow it.

I was struck both by the intelligence of his analysis of the problem and by the simplicity of the solution. There has been much discussion over the years as to whether the schools should teach religion and moral education, and if so, what religion and moral education, this being a pluralistic society with many different views on the subject. It seems to me that the way to go is for schools to keep out of questions of religion and morality in the abstract, and concentrate on the today practical application of morality in its humblest form, good manners. In other words, ways of behaving that reflect personal responsibility and consideration for others.

At the high school that I attended, it was the avowed aim of the nuns who taught us to transform us from a loud, unruly bunch of teenagers, into a group of well-mannered young ladies. All day, every day, we were reminded not to interrupt, to hold the door for the next one, to pick up after ourselves, to keep the noise level down to a dull roar, etc. Initially, we resist-



**Pontiac Station**  
Hope Ledoux  
647-5452

ed but by the last year, it had sunk in. The values that we had learned at home reinforced and spelled out for us on a day-to-day basis.

It would be a great thing if children were regularly

## More recipes

**Corn Flake Balls**  
1/2 cup corn syrup  
1/2 cup white sugar  
1/2 cup peanut butter  
Mix corn syrup and white sugar in double boiler, boil until it bubbles.  
Remove from heat, stir in 1/2 cup peanut butter. Stir in enough corn flakes to make into balls. Cool.

**Peanut Butter Marshmallow Squares**  
1/2 cup margarine  
1 cup peanut butter  
2 packages (300 gr) butterscotch chippits  
1 package miniature marshmallows (white or coloured)

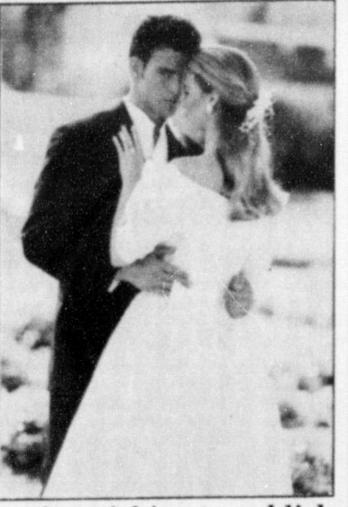
1/2 cup coconut  
1/2 cup crushed walnuts (if desired)  
Melt peanut butter, margarine, chippits in double boiler. Let cool, stir in marshmallows, coconut and walnuts.  
Refrigerate, cut into squares (use pan size 9 x 12).



**Otter Lake**  
Elizabeth Hahn  
453-7326

Only THE EQUITY brings the news to you ON TIME - EVERY WEEK  
Subscribe today 647-2204

**THE EQUITY'S BRIDAL SUPPLEMENT** will be published February 1998. All advertising must be in our office no later than Friday, January 16th.



Married or engaged couples wishing to publish their photo and write-up please contact Katherine Hynes at THE EQUITY by Friday, January 16th, 1998.  
Tel.: 647-2204 Fax: 647-2206

Christmas arrives early at your Ford - Mercury dealers in the Outaouais

A way of saying Thank You!  
December... it's the zero per cent event.

0%\*

Make your best deal and get 0%, 48 month financing on most of the 1997 models, as well as, 1998 Ford Windstar and F-Series trucks (light trucks) in-stock.

**Exceptional Offer:**  
When leasing a 1997 Escort or Windstar, Ford Credit gives you a gift by paying the first month's payment as well as waiving the security deposit.

**GRADUATE PROGRAM:**  
You get an extra \$750 rebate. See your dealer for details.

**Carle Wallingford**  
Buckingham (819) 986-3000

**Shawville Ford** (819) 647-2722  
**Mont-Bleu Ford** Hull (819) 776-1571  
**Du Portage Mercury Lincoln** Hull (819) 778-2751

**Gérard Hubert** Maniwaki (819) 449-2266  
**Du Portage Mercury Lincoln** Gatineau (819) 568-2751  
**Mont-Bleu Ford** Gatineau (819) 669-0111

**FORD**  
**MERCURY LINCOLN**

\*0% financing on all 1997 models in-stock. Example financing: \$15,000 at 0% interest per year for 48 months, the monthly payment is \$312.50. Lending charges are \$0 and the total to reimburse is \$15,000. Limited time offer. Offer of 0% credit rate applies to F-Series models (light trucks). See your dealer for details.